

Раввин Михаил Ковсан



Книги ТАНАХа

В переводе и с комментариями

Пророки

Ирмеяѓу

Предисловие

Книга Ирмеяѓу (в русской традиции: Иеремия) — шестая в разделе Пророков, в ней 1365 стихов, разделенных на 52 главы, не всегда совпадающих с логикой тематического деления (это деление "техническое"; тематическое — это разделение текста на "открытые", отмеченные в переводе дополнительным пробелом между стихами, и "закрытые" фрагменты). Названа книга по имени главного героя и автора, у которого был соавтор, из уст пророка записавший его пророчества, — Барух сын Нерии.

Самыми древними из дошедших до нас рукописями пророчества Ирмеяѓу являются найденные в Кумране три неполные версии (2 — 1 вв. до н.э.), отражающие длинную и краткую редакцию. Масоретский текст (Ленинградский кодекс, 1009 г. и кодекс из Алеппо, 10 в.) ближе к длинной редакции. Древнейший перевод на греческий Септуагинта, вероятно, сделан с краткого варианта, и он приблизительно на одну восьмую короче масоретского текста.

Ирмеяѓу сын Хилияѓу происходил из коѓенов Анатота, поселения севернее Иерушалаима, в земле Биньямина. Начало его деятельности относится к тринадцатому году царствования царя Иошияѓу (Иосия), религиозного реформатора, очистившего Храм от символов язычества, во время чего была найдена Книга завета (вероятно, книга Дварим), и царь торжественно обновил союз еврейского народа с Всевышним. Переживший многих царей, стремительно сменявшихся на престоле, терпящий преследования, имеющий множество врагов и очень мало друзей, пророк — активный участник трагических событий истории, завершившихся предсказанным им разрушением Храма, изгнанием царя и элиты в Вавель (Вавилон). Когда в 598/7 гг. царь Бавеля Невухаднецар (Навуходоносор) вторгся в восставшую Иеѓуду, царь Иеѓояким был вынужден капитулировать. Невухаднецар возвел на престол 21-летнего царя, который получил имя Цидкияѓу, царя, склонного следовать совету пророка не вставать против Бавеля, однако не сумевшего противостоять своим военачальникам. Осада Иерушалаима длилась два с половиной года. В месяце тамуз 586 г. до н. э. городская стена была пробита. Цидкияѓу бежал, но был схвачен, его сыновья убиты, он сам ослеплен и отправлен в цепях в Вавель, где и умер. Ирмеяѓу остался в родной земле, которой управлял ставленник царя Бавеля Гедальяѓу, вскоре убитый соотечественниками. Ирмеяѓу, которому было около шестидесяти лет, был увлечен мятежниками в Египет. Достоверных сведений о его дальнейшей судьбе нет.

Свои пророчества Ирмеяѓу обращал ко всем слоям общества: царю и вельможам, коѓенам и простому народу, жителям Иерушалаима и Иеѓуды, а также к соседним народам, Бавелю, царь которого — раб Господень, Невухаднецар, стал бичом в деснице Его. Страдания народа и человека, по Ирмеяѓу, неизбежны на пути очищения и возрождения. Еврейский народ — утверждает пророк — впавший в язычество, оставивший Господа, нарушивший заповеди, погрязший в грехе, верящий утешителям-лжепророкам, будет жестоко наказан, но не уничтожен, и спустя семьдесят лет прощен и возвращен в свою землю.

Ирмеяѓу жил в одно время с пророком Цефанией и пророчицей Хульдой. Как и его предшественник Иешаяѓу, пророк Ирмеяѓу (вероятное значение имени: "Господь вознесет") избран быть "уста́ми Господа". Оба пророка страдают от преследования и одиночества. В отличие от имеющего семью Иешаяѓу, пророк Ирмеяѓу получает от Господа повеление не жениться.

Книга Ирмеяѓу в гораздо меньшей степени, чем книга Иешаяѓу, подвергалась попыткам "разъятия" текста на составляющие фрагменты. Если идеал Иешаяѓу восходит к Торе и видится в будущем (праведный суд, социальная справедливость, мир между народами), то у более скептического Ирмеяѓу идеал исключительно в завещанном Господом. "Вечный мир", открытый предшественником, не стал достоянием Ирмеяѓу, для которого возвышение и падение народов есть циклический процесс, "круговорот народов в истории". Считается, что слог Ирмеяѓу не столь изящен, как у предшественника. У Ирмеяѓу немало просторечий и вульгаризмов, что принято объяснять тем, что он часто обращался к толпе. Как и текст Иешаяѓу, текст Ирмеяѓу не написанный, но — записанный; это поэзия, риторическая и повествовательная проза. С другой стороны, композиция книги Ирмеяѓу в значительной степени более стройная, чем у Иешаяѓу.

Ирмеяѓу с той или иной степенью вероятности приписывается ряд других текстов: книга "Дварим", "За что? (Эйха), ему также приписывается особое "Послание к вавилонским пленникам", которого нет в ТАНАХе, оно переведено с греческого.

Книга Ирмеяѓу имеет большое литургическое значение: значительная часть текста читается в синагогах в виде гафпарот (в комментариях они приведены в соответствии с ашкеназской традицией), немало стихов (в прямом цитировании или с небольшими изменениями) вошли в молитвенники. Святость книги Ирмеяѓу, в отличие от некоторых других книг ТАНАХа, никогда не подвергалась сомнению.

Глава 1

1. Слова Ирмеяѓу сына Хилияѓу<sup>(а)</sup>  
из коѓенов Анатота в земле Биньямина<sup>(б)</sup>.

2. Ему было слово Господа в дни Иошияѓу сына Амона, царя Иеѓуды<sup>(в)</sup>,  
в тринадцатый год царствования его<sup>(г)</sup>.

3. Было оно в дни Иеѓоякима сына Иошияѓу, царя Иеѓуды<sup>(д)</sup>, до одиннадцатого года Цидкияѓу сына Иошияѓу, царя Иеѓуды<sup>(е)</sup>,  
до изгнания Иерушалаима в пятом месяце.

4. Было мне слово Господа, сказавшего.

5. Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем ты вышел из чрева, Я тебя освятил,  
пророком народам поставив<sup>1</sup>.

6. Сказал я: "О, Господи Боже, я говорить не умею:  
я отрок<sup>2</sup>.

7. Сказал Господь мне: Не говори "я отрок"<sup>(ж)</sup>,  
ибо к кому не пошло, ты пойдешь, и всё, что Я повелю, ты скажешь.

8. Их не страшись:  
Я с тобой, чтобы спасти тебя<sup>(з)</sup>, — слово Господа.

9. Простер Господь руку и коснулся Он рта<sup>(и)</sup>,  
сказал мне Господь: Я слова Свои уста́м твоим дал.

10. Смотри<sup>(к)</sup>, тебя поставил Я ныне над народами и над царствами рушить, крушить, уничтожать, разрушать,  
строить и насаждать<sup>(л)</sup>.

11. Было мне слово Господа, сказавшего: Что, видишь ты, Ирмеяѓу?  
Сказал: "Ветку миндального дерева<sup>(м)</sup> вижу я".

12. Сказал мне Господь: Верно ты видишь,  
ибо скор Я, слово Свое исполняя<sup>(н)</sup>.

13. Второй раз было мне слово Господа, сказавшего: Что ты видишь?  
Сказал я: "Кипящий котел вижу я, к северу обращенный".

14. Сказал мне Господь:  
С севера откроется зло на всех этой земли обитателей.

15. Ибо призову все племена северных царств, — слово Господа, —  
придут, и каждый свой трон поставит у входа в ворота Иерушалаима, на всех стенах его кругом и во всех городах Иеѓуды<sup>(о)</sup>.

16. За все зло над ними приговор изреку:  
оставили Меня, чужим богам воскуряли, перед творением рук простирались<sup>(п)</sup>.

17. Чресла свои препояшь<sup>(р)</sup>, встань, говори им всё, что тебе повелю,  
не страшись их, чтоб не поразил Я тебя перед ними.

18. Ныне сделаю Я тебя городом укрепленным, железным столбом, медными — стены всей этой земле<sup>(с)</sup>:  
царям Иеѓуды, знатым ее, коѓенам, люду простому<sup>3</sup>.

19. Воевать будут с тобой — не одолеют,  
ибо с тобой Я, — слово Господа, — тебя избавлять.

\*\*\*

(а) **Ирмеяѓу сына Хилияѓу**. Оба имени встречаются в ТАНАХе. **Ирмеяѓу** (Ирмея). Вероятное значение: "Господь вознесет". **Хилияѓу** (Хилкия). Вероятное значение: "Господь — доля моя".

(б) **Из коѓенов Анатот в земле Биньямина**. **Коѓен**. Жрец (иногда неточно — священник). Исполнял ритуальные функции при Переносном, а также постоянных (Первом, Втором) храмах. Потомок Первосвященника Аѓарона, брата Моше. **Анатот**. Город коѓенов, известный со времени Иеѓошуи бин Нуна (Иеѓошуа 21:18). В настоящее время в семи километрах к северо-востоку от Иерусалима. **В земле Биньямина**. Царство Иеѓуда со столицей в Иерушалаиме включало в себя земли **колена Иеѓуды** и половину **колена Биньямина**, члены которого жили в самом Иерушалаиме и севернее его.

(в) **Иошияѓу сын Амона, царь Иеѓуды**. Царь **Иошияѓу** (Иосия) осуществил религиозную реформу, очистив Храм от символов язычества, произведя окончательную централизацию культа. Во время очищения Храма была найдена Книга завета (по мнению многих исследователей — книга Дварим) и царь торжественно обновил союз Бога с еврейским народом. Погиб в бою.

(г) **В тринадцатый год царствования его**. Приблизительно за сорок лет до разрушения Храма (586 г. до н.э.).

(д) **Иеѓояким сын Иошияѓу, царь Иеѓуды**. **Иеѓояким** (Иоаким), царь Иеѓуды (609–598 гг. до н. э.), посаженный на престол фараоном Нехо, захватившим в плен его младшего брата Иехоахазу, который царствовал лишь три месяца. В течение первых трех лет его правления Иеѓуда была вассалом Египта, а после разгрома вавилонянами египетских сил при Кархемиише в 605 г. до н. э. (46:2) подпала под власть Бавеля, что продолжалось в течение трех лет, а затем возстала против чужеземного господства. На одиннадцатый год правления Иеѓоякима или уже после его смерти началась осада Иерушалаима; в 597 г. до н. э. сын Иеѓоякима **Иеѓохиин** сдал город вавилонянам. Иеѓояким пролил много невинной крови (22:17–18), преследовал пророка Ирмеяѓу (26).

(е) **Цидкияѓу сын Иошияѓу, царь Иеѓуды**. **Цидкияѓу** (Цидкия). Значение имени: "Моя праведность — Господь". Третий сын царя Иошияѓу, последний царь Иеѓуды (597/6–587/6 до н. э.). Когда в 598/7 гг. царь Бавеля Невухаднецар (Навуходоносор) вторгся в восставшую Иеѓуду, царь Иеѓояким был вынужден капитулировать. Невухаднецар возвел на престол Матанию, имя которого было изменено на Цидкияѓу. Акт изменения имени был символическим выражением его вассального положения. Цидкияѓу, которому во время восстания на престол был 21 год, не обладал ни опытом, ни личными качествами, которых требовала ситуация. Он был склонен **следовать** совету пророка Ирмеяѓу не вставать против Бавеля, однако не сумел противостоять требованиям своих военачальников и в 589/8 гг. бросил вызов Бавелю. Осада Иерушалаима вавилонянами длилась два с половиной года. В Иерушалаиме начался голод. В месяце **тамуз** 586 г. до н. э. городская стена была пробита. Цидкияѓу бежал, но был схвачен, его сыновья убиты, а он сам ослеплен и отправлен в цепях в Вавель, где и умер.

(ж) Сказал Господь мне: **Не говори "я отрок"**... Во всем тексте пророчества прямая речь Всевышнего приводится без кавычек.  
(з) **Я с тобой, чтобы спасти тебя**. Подобные обещания Господь неоднократно дает пророку. Ср.: с тобой Я, — слово Господа, — тебя избавлять (19).  
(и) **Простер Господь руку и коснулся Он рга**. Ср.: Подлетел ко мне один из *срафим*, в руке его уголь горящий, // взятый с жертвенника щипцами. Коснулся он уст моих, говоря: "Вот, твоих уст это коснулось//прегрешение снято твое, твой грех куплен" (Иешаягу 6:6-7).  
(к) **Смотри**. Обычно указывает на важность сказанного. В такой же роли обычно выступает и "вот".  
(л) **Рушить, крушить, уничтожать, разрушать, // строить и насаждать**. В этих шести глаголах определение важнейшего мотива пророчества и соответственно миссии Ирмеягу: разрушение и возрождение не только Храма, Израиля, Иегуды, но и старого мира.  
(м) **Миндальное дерево**. В Земле Израиля зацветает ранние других деревьев, в конце зимы. Символ стремительности.  
(н) Ст. 11-12. Было мне слово Господа, сказавшего: **Что, Ирмеягу, ты видишь?**// Сказал: **"Ветку миндального дерева вижу я"**. Сказал мне Господь: **Верно ты видишь, // ибо скор Я, слово Свое исполняя**. Ирмеягу проходит "тест": Господь указывает на предмет, и после того, как пророк исполняет все, сказанное Господом, Всевышний толкует метафору. Уже в следующем стихе — новая метафора, построение которой: от предмета — к явлению.  
(о) **Каждый свой трон поставит у входа в ворота Иерушалаима, на всех стенах его кругом и во всех городах Иегуды**. Ср.: Пришли все вельможи царя Вавеля, сели у срединных ворот (39:3). Городские ворота — место суда, который вершат властители. Текст содержит гиперболу: судей-властителей, вельмож царя Вавеля будет столько, что места у ворот всем не хватит, и они будут располагаться **на всех стенах его кругом и во всех городах Иегуды**.  
(п) **Оставили Меня, чужим богам воскуряли, перед творением рук простирались**. Часто повторяющаяся формула обвинения Господа избранному народу.  
(р) **Чресла свои препояш**. Устойчивое выражение. Господь уподобляет пророка воину, поднимающемуся на битву, препоясывающему бедра поясом, на котором крепилось оружие. Таким образом, препоясание есть акт символический. Образ препоясанного воина традиционный, часто повторяющийся в ТАНАХе.  
(с) **Медными — стены всей этой земле**. Случай, когда троп превосходит действительность. Речь идет об удивительной, сверхприродной крепости стен, с которыми Господь сравнивает пророка. Обычно медными были запоры ворот и сами ворота.

\*\*\*

1.Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятил, // пророком народам поставив. Следуя масоретской традиции, даем и в переводе два полустипия. Цель такого деления стиха понятна: смысловое ударение на **пророком народам поставив**. Однако поэтика совершенно очевидна: частей стиха три.

Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя,  
и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятил,  
пророком народам поставив.

2. "О, Господи Боже, я говорить не умею: // я отрок". Междометием "о" передается аналогичное по смыслу ивритское אָהָא (ага). **Отрок**. Не обязательно указывает на возраст, скорей всего на невысокое общественное положение.  
3. **Люд простой**. В оригинале: לְעַמ־צָדִיק, дословно: народ земли. Имеются в виду крестьяне, ремесленники и т.п. Есть мнение, что это во времена Первого Храма это был официальный статус определенной категории населения, представители которой призывались к царю.

\*\*\*

1:1-2:3. Гафгара к Пинхас (после 17 тамуза) или к Матот; в восточных общинах: к Шмот.

## Глава 2

1. Было мне слово Господа, сказавшего.

2. Иди, в слух Иерушалаима возгласи: "Так сказал мне Господь". Помню твоей юности милость, твою, невесты, любовь, когда шла ты за Мной в пустыне, землей незащищенной.

3. Израиль — святыня Господа, плод первый Его, пожирающий его будет наказан, беда постигнет его, — слово Господа.

4. Слушайте слово Господа, дом Яакова и все семьи дома Израиля.

5. Так сказал Господь: Разве ваши отцы нашли во Мне кривду, что от Меня отступили? Пойдя за ничтожным, ничтожными стали<sup>1</sup>.

6. И не сказали: "Тде Господь, что нас из страны Египетской вывел, вел пустыней, землею засушливой и в провалах, землею иссохшей и смертной тени, землею, где человек не ступал и не жил?"<sup>2</sup>

7. Я привел вас в цветущую землю — есть плоды и блага ее, вы пришли, землю Мою осквернили, в мерзость Мой удел обратили<sup>(а)</sup>.

8. Не говорили кофены "где Господь?", не знали Меня Ученые<sup>3</sup> хранящие, пастыри предо Мной преступали, пророки Баалем<sup>(б)</sup> пророчествовали, шли за ничтожными.

9. Поэтому еще сражусь с вами, — слово Господа, — и с сыновьями сынов ваших сражусь.

10. По островам китимским<sup>(в)</sup> пройдите, смотрите, в Кедар<sup>(г)</sup> пошлите, взглянитесь, посмотрите, такое бывало?

11. Переменял народ божества, а они и не боги? А Мой народ сменил величие Мое на тщету.

12. Поражайтесь этому, небеса, содрогнитесь, иссохните совершенно<sup>4</sup>, — слово Господа.

13. Два зла совершил Мой народ: оставили Меня — источник живой воды ключ, высекли колодцы разбитые, не хранящие воду.

14. Раб ли Израиль, рожден ли рабом<sup>5</sup>? Почему стал он добычей?

15. Львы рычали, голос на него поднимали, опустошили землю его, города его сожжены, обезлюдели.

16. Даже сыны Нофа и Тахпанхеса<sup>(д)</sup> крушили темя твое.

17. Не за то ль тебе сделали это, что оставил Господа Бога, когда вел Он тебя по дороге?

18. А ныне что тебе по дороге в Египет? Пить воду Шихора? И что тебе по дороге в Ашур? Пить воду Реки?<sup>(е)</sup>

19. Твое зло накажет тебя, твои грехи тебя покарают, знай<sup>6</sup>: худо и горько покинувшей Господа Бога, предо Мной не трепещущей, — слово Властелина Всемогущего Господа.

20. Давно ярмо Я разбил, узы твои разорвал<sup>7</sup>, ты сказала "не преступлю", а на каждом высоком холме, под деревом зеленым ты, шпюха, сгибалась<sup>(ж)</sup>.

21. Я лозой тебя насадил семени доброго, как ты обратилась в лозу дикую и чужую?

22. Хоть будешь стирать с мылом<sup>8</sup> и множеством щелока, пятно вины твоей предо Мной, — слово Господа Властелина.

23. Говоришь, не осквернилась, не шла за Баалами, глянй на путь свой в долине<sup>(з)</sup>, знай, что натворила, верблюдца резвая, рыщущая путями своими.

24. Дикую ослицу, свыхшуюся с пустыней, задыхающуюся от страсти, кто удержит от похоти? Ее, не устав, ищущий в этот месяц отыщет.

25. Удержи ноги свои, чтобы босой не быть, горло — от жажды<sup>(и)</sup>, сказала: "Пустое, возлюбив чужих, за ними пойду".

26. Схваченного вора позором будет дом Израиля опозорен, они, их царь<sup>9</sup>, знатные, кофены и пророки.

27. Говорят дереву: "Ты отец мой", и камню: "Меня ты родил", повернулись ко Мне не лицом — затылком, а в час беды скажут: "Встань и спаси нас".

28. Где боги, что ты сделал себе? Встанут в час беды и спасут? Твоих богов по числу твоих городов, Иегуда.

29. Зачем со Мною враждуете? Все вы предо Мной преступили, — слово Господа.

30. Зря поражал Я ваших сынов — не одумались, ваш меч пророков ваших пожрал, словно лев-погубитель.

31. О род, внимлите слову Господню! Был Я пустыней Израилю, страной мрака? Отчего сказал Мой народ: "Отступили, не придем к Тебе больше"?

32. Забудет дева свои украшения, невеста — наряды? А Меня давно<sup>10</sup> народ Мой забыл.

33. В поисках любви удачны твои пути, даже несчастных своим путям обучила.

34. На подоле твоём кровь душ бедных и чистых, не в подкопе наша их, вы все таковы<sup>(к)</sup>.

35. Говоришь: "Иста я, ведь гнев Его от меня отвратился", за сказанное "я не грешила" тебя Я буду судить.

36. Дешевка, своему пути изменившая! И Египет опозорит тебя, как опозорил Ашур.

37. И от него выйдешь с руками на голове<sup>(л)</sup>. презрел Господь, на кого ты уповала, удачи от них не жди.

\*\*\*

(а) В ст. 6-7 слово "земля" встречается 6 раз. Прием часто встречающийся в ТАНАХе.

(б) **Баал**. (בַּעַל, Ваал). В ТАНАХе, как правило, обозначает всех языческих богов. Верховное языческое божество. В семитских языках: "хозяин", "ладыка", "супруг". Теофорный элемент в именах собственных. В сочетании с топонимом обозначал местного бога (Баал-Хапор, Баал-Хермон); женская форма этого слова в аналогичном сочетании означала местную богиню (Баалат-Бер, Баалат-Г'вал). Евреи были подвержены влиянию культа Баала еще до прихода в Землю обетованную. Во время скитаний в пустыне они поклонялись Баал-Пеору, вкушали от заупокойных жертв и участвовали в культовых оргиях. Протесты против Баала — ведущий мотив пророчеств.

(в) **Китимские острова**. **Китим**. Возможно, город на Кипре, иногда употребляется в качестве наименования всего Кипра и более мелких островов в Средиземном море.

(г) **Кедар**. Второй сын Ишмаэля (Брешит 25:13). Название племен, кочевавших в Сирийской пустыне и Аравии.

(д) **Ноф** и **Тахпанхес**. Два крупных египетских города, в значении "весь Египет". **Ноф**. Крупный египетский город, который греки называли Мемфис. В настоящее время южнее Каира, западнее Нила, в районе пирамид. **Тахпанхес**. Укрепленный город на северо-востоке Египта. Находился на месте, именуемом сейчас Тель-Дафия, к западу от Суэцкого канала.

(е) **А ныне что тебе по дороге в Египет? Пить воду Шихора?// И что тебе по дороге в Ашур? Пить воду Реки?**
Общий смысл: оставивший Господа Израиль, которого Господь вел дорогой истинной (17), обращается за помощью к могучим державам — Египту и Аштуру.
**С Египтом** (Мидраим) евреи с эпохи праотцев связывали тесные отношения. О значении, которое имел для евреев Египет, свидетельствует хотя бы то, что на страницах ТАНАХа топоним Мидраим употребляется чаще других, кроме Эрец Израэль и синонимов. **Ашур** (Ассирия) — древнее государство в Северном Двуречье (сегодня территория Ирака), просуществовавшее около 1000 лет. Новая Ассирийская империя (750—620 гг. до н.э.) считается первой империей в истории человечества. Первый построенный ассирийцами город был назван по имени верховного бога — Ашур, что и дало название государству. Культурное значение Ашура в древнем мире громадно, его влияние распространялось даже на Египетскую цивилизацию. **Шихор**. Восточный рукав Нила = главная река египтян Нил. Возможно, выбор такого топонима вызван созвучием: Шихор — *шахор* (черный). **Река**. Второе полустишие параллельно первому. Египет — Ашур, Шихор — Река. Заглавная буква в переводе указывает, что речь идет об одной из главных рек Ашура: скорей всего, реке Прат (Эвфрат), или, что менее вероятно, Хидекель.

(ж) **А на каждом высоком холме, под деревом зеленым ты, шлюха, сгибалась**. Наиболее распространенным языческим ритуалом было служение дереву, обычно — на высотах.

(з) **Долина**. Имеется в виду долина Бен Г'ином к юго-западу от Иерушалаима, самое известное место языческого служения.

(и) **Удержи ноги свои, чтобы босой не быть, горло — от жажды**. Смысл: не иди в поисках помощи от чужих (Ашура и Египта, сильнейших государств региона) дорогой далекой, пустынной: там износится обувь и будет горло страдать от жажды.

(к) **Не в подкопе нашел их, вы все таковы. Не в подкопе нашел их**. Отсылка к Торе (Шмот 22:1), где говорится, что если вор будет замечен в подкопе, избит хозяином и умрет, то на защищавшем свой дом вины крови не будет. **Вы все таковы**. Обращение, которое можно представить в сопровождении соответствующего жеста.

(л) **И от него выйдешь с руками на голове**. Вероятно, жест отчаяния.

## \*\*\*

1. **Пойдя за ничтожным, ничтожными стали**. В оригинале: וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי הַקֵּל וְהַקֵּל וְהַקֵּל, дословно первые три слова: пошел за ничтожным (зряным, пустым). Глагол **встречается в ТАНАХе единственный раз, его значение неясно**. וַיֵּלֶךְКроме перевода **ничтожными стали**, может быть предложено: Пойдя за ничтожным, **ничтожное сотворили**.

2. **И не сказали: "Где Господь, что нас из страны Египетской вывел,// вел пустыней, землею засушливой и в провалах, землею иссохшей и смертной тени, землею, где человек не ступал и не жил?"**
В оригинале: וְלֹא אָמְרוּאֵת הִנֵּה הִפְעֵלָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִצְרָיִם הַמֵּלֶךְ אֶתְּנוּסֶפְדָּרְךָ. В оригинале: וְלֹא אָמְרוּאֵת הִנֵּה הִפְעֵלָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִצְרָיִם הַמֵּלֶךְ אֶתְּנוּסֶפְדָּרְךָ. Глаголы **вывел** (הִפְעֵלָה) и **вел** (הַמֵּלֶךְ) даны в прошедшем времени, однако, следуя букве оригинала, необходимо было перевести причастиями настоящего времени: поднимающий и ведущий, ибо в оригинале эти глаголы даны в настоящем времени, имеющими вневременное значение и являющимися определениями Всевышнего. **Пустыней, землею засушливой...землею иссохшей**. В оригинале: אֶתְּנוּסֶפְדָּרְךָ... אֶתְּנוּסֶפְדָּרְךָ. В отличие от русского языка, иврит по понятным причинам богат синонимами слова "пустыня".

3. **Учение**. Тора.

4. **Поражайтесь этому, небеса,// содрогнитесь, иссохните совершенно...**
В оригинале: שְׁמַעְשִׁים עַל-זֶה וְזֶה שְׁעָרוֹ תִּרְבּוּ מָאָד. Перевод практически дословный, который, однако, не дает представления о поэтике оригинала. У глагола в повелительном наклонении שְׁמַע кроме "поражайтесь", есть значение "засыхать". Таким образом, вариант перевода: Засохните (высохните), небеса. В этом значении глагола שְׁמַע первое полустишие обретает параллель во втором: שְׁמַע—תִּרְבּוּ. При таком переводе картина становится совершенно беспрсветной. Вариант перевода всего стиха:

Засохните от этого, небеса,  
содрогнитесь, иссохните совершенно, — слово Господа.

5. **Рожден ли рабом**. В оригинале: מֵלֵיד בֵּית אִם, дословно: рожденный в доме, т.е. ребенок, рожденный рабыней.

6. **Знай**. В оригинале: יָדַעַי וְדָעַי, дословно: знай и виждь. Второе слово имеет значение усиления, поэтому переводчик ограничивается "знай".

7. **Давно ярмо Я разбил, узы твои разорвал**. В оригинале: כִּי מֵעוֹלָםשָׁבַרְתִּי עֶלְךָ נְתָוְתִי מִסִּרְוֹתֶיךָ. Согласно иному прочтению глагольных форм: Давно ярмо (в этом случае речь идет об Учении) ты разбила, разорвала узы (= заповеди) свои. При таком понимании вариант перевода всего стиха:

Давно ярмо ты разбила, узы свои разорвала, сказала "служить я не буду",  
на каждом высоком холме, под деревом зеленым ты, шлюха, сгибалась.

8. **Мыло**. В оригинале: קִרְף. Речь идет не о мыле в нашем современном понимании, а о веществе растительного происхождения, использовавшемся для стирки.

9. **Их царь**. В оригинале: מְלִכֵיהֶם, дословно: их цари. Это так называемое множественное уважительное.

10. **Давно**. В оригинале: מִיָּמִים אֲנִי מִרְדָּ, дословно: нет числа дням.

## \*\*\*

1:1-2:3. Гафгара к Пинхас (после 17 тамуза) или к Матот; в восточных общинах: к Шмот.

2:4-28. Гафгара к Масазй и Матот-Масазй.

## Глава 3

1. Сказано: если отошлет муж жену, и она, уйдя от него, станет женой другого, он вернется к ней снова? Этим земля осквернится<sup>(а)</sup>. С любовниками многими ты блудила и вернешься ко Мне? — слово Господа.

2. Подними глаза на высоты, смотри, где ты не лежала, при дорогах сидела, как в пустыне араб<sup>(б)</sup>, блудом и худом землю ты осквернила.

3. Нет дождей, позднего не было: у тебя лоб шлюхи бесстыжей<sup>(в)</sup>.

4. Не тогда ль Меня   позвала: "Отец мой, друг моей юности!"

5. Навсегда сохранил, вечно будет хранить?" Так говорила, делая зло, как умела.

6. Сказал мне Господь в дни царя Иошияѓу: Видел, что распутная<sup>1</sup> делала? Шла на каждую высокую гору блудить под каждым зеленоющим деревом.

7. Сказал после того, что это всё она сотворила: Ко Мне возвратись! Не вернулась. Смотри, ее сестра Иеѓуда, изменница.

8. Увидев, что за все измены распутнюю<sup>2</sup>, дав ей разводное письмо, Я отослал, не испугалась ее сестра Иеѓуда, изменница, — тоже блудила.

9. Было: пудом блуда землю она оскверняла, распутничая и с камнем и с деревом.

10. Изменница, сестра ее Иеѓуда всем сердцем ко Мне не вернулась, но ложно, — слово Господа.

11. Сказал мне Господь: Праведнее душа Израиля распутного<sup>3</sup> изменницы Иеѓуды.

12. Иди и скажи северу<sup>(г)</sup> эти слова: Вернись, распутный Израиль, — слово Господа, — не обращай Я Свой лик на вас, ибо Я милосерд, — слово Господа, — хранить<sup>(а)</sup> вечно не буду.

13. Но вину свою знай: против Господа Бога ты преступила, к чужим пути направляя, под каждое зеленое дерево, голоса Моего вы не слушали, — слово Господа.

14. Вернитесь, неверные сыновья<sup>4</sup>, — слово Господа, — Я, властвующий над вами, возьму из города одного, двух из семьи и приведу вас в Сион<sup>5</sup>.

15. Дам пастухов по сердцу Мне, они будут пасти вас мудростью, знанием.

16. Будет: когда расплодитесь, размножитесь в те дни на земле, — слово Господа, — не скажут более "ковчег завета Господня", — и на ум не придет, не вспомнят, не вспомнят, другого не сделают.

17. В это время нарекут Иерушалаим престолом Господним, соберутся народы ради имени Господа в Иерушалаиме и не пойдут больше за упрямым злым сердцем своим.

18. В эти дни пойдут дом Иеѓуды с домом Израиля, вместе придут из страны северной в страну, которую их отцам дал Я в удел.

19. И сказал Я: Как поставлю тебя средь сынов<sup>(е)</sup> и дам желанную землю, удел вожделенный многих народов? Сказал Я: "Мой отец" ты Меня назовешь и от Меня не отступишь.

20. Но, как мужу изменяет жена, так вы, дом Израиля, Мне изменили, — слово Господа.

21. На холмах слышен голос: сынов Израиля плач и стенание, ибо путь свой они извратили, Господа Бога забыли.

22. — Вернитесь, неверные сыновья, вашу неверность Я исцелю. — Мы придем к Тебе, ибо Господь Ты и Бог наш.

23. Истинно, шум с гор<sup>(ж)</sup> — это пустое, истинно, в Господе, Боге нашем — спасенье Израиля.

24. Но пожрал позор<sup>(з)</sup> труды отцов с юности нашей: их овец и быков, их сыновей и дочерей.

25. Падем в позор, срам нас покроет: пред Господом Богом грешили мы и отцы наши от юности нашей — доныне, не слушали голоса Господа, нашего Бога.

## \*\*\*

(а) Сказано: если отошлет муж жену, и она, уйдя от него, станет женой другого, он вернется к ней снова? Этим земля осквернится. Такое возвращение запрещено (Дварим 24:1-4).



1. **Сердце мое.** В оригинале: לִבִּי כִירָה, дословно: стенки моего сердца.
2. **Город бежит в чаши, на скалы.** В оригинале: בְּרָחַת כָּל-הָעִיר כָּאֵן בְּכִסּוּכָפִים עָלָיו, дословно: бежит весь город, ушли в густые леса, на скалы поднялись. Переводчик опускает глаголы "ушли" и "поднялись", которые в переводе стилистически после "бежит" неоправданны.
3. **Глаза голубым наведешь.** В оригинале: הִקְרַעְי בִּפְיָךְ עֵצֶךְ, дословно: широко раскроешь брови свои глаза. Т.е., при помощи порошка голубого цвета, который делали из камня, "раскроешь", "расширишь" глаза.
4. **Хахали.** В оригинале: חֲנָכִים, дословно: любовники, в крайне сниженном значении. Вообще, язык ТАНАХа трудно назвать "стеснительным".

## Глава 5

1. По улицам Иерушалаима ходите, смотрите, на площадях узнавайте, ищите, найдете поступающего справедливо<sup>(а)</sup>, правды взыскующего, — прошу Я.
2. Хоть "жив Господь" говорят — ложно клянутся.
3. Господи, на истину — взгляды Твои! Поражаешь — боли не чувствуют, сокрушаешь — внять наставлению не хотят, лица тверже скалы, возвратиться они не желают.
4. Сказал я: "Убоги они, глупы, путь Господа, праведность Божью не знают".
5. С важными пойду говорить, ибо познали путь Господа, праведность Божью, но те и другие ярмо сокрушили, узы расторгли.
6. Потому их лев лесной разорвет, пустынный волк растерзает, подстережет пантера у города, кто выйдет, будет растерзан: грехи их умножились, увеличились преступления.
7. Как такое прошу? Оставили Меня твои сыновья, небогами клянутся, Я кормил их — распутничают, в доме блудницы толпятся.
8. Утром встают сытые жеребцы<sup>(б)</sup>, жене ближнего ржущие.
9. За это не покараю? — слово Господа, — душа Моя такому народу не отомстит?
10. Взойдя в ряды его, крушите, не истребляя, обрежьте его побег<sup>1</sup>! они не Господни<sup>(в)</sup>.
11. Предали Меня дом Израйля, дом Иеѓуды, — слово Господа.
12. Они лгали о Господе, говоря: "Это не Он, беда нас не постигнет, меча и голода не увидим.
13. Пророки — пустое, истины нет в них<sup>2</sup>, с ними такое же будет<sup>(г)</sup>".
14. Потому так сказал Господь, Бог Всемогущий: За то, что такое слово сказали, уста твои в огонь обращаю, народ этот — в дрова: пусть пожрет их.
15. Издалека народ на вас, дом Израйля, Я веду<sup>(д)</sup> — слово Господа, — народ могучий, древний народ, народ, чей язык не постигнешь, не поймешь, что говорит.
16. Колчан его — могила отверстая, все они храбрецы.
17. Пожрет он жатву твою и хлеб, пожрет сыновей, дочерей, пожрет он твой скот, овец и быков, пожрет виноградник, смоковницу<sup>(е)</sup>, опустошит мечом укрепленные города, а ты в них уверен.
18. Даже и в эти дни, — слово Господа, — Я вас не истреблю.
19. А если скажут: "За что Господь Бог наш все это сделал?", скажи им: "Как оставили Меня и служили чужим богам в вашей земле, так чужим в земле не вашей послужите"<sup>(ж)</sup>.
20. Возгласите это в доме Яакова, возвестите в Иеѓуде, сказав.
21. Слушайте это, народ глупый и бессердечный, глаза у них — и не видят, уши у них — не слышат<sup>(з)</sup>.
22. Меня не страшитесь? — слово Господа. — Не трепещете предо Мною, положившим песок морю границей, вечным законом — не преступить?<sup>(и)</sup> Бушуют волны — не одолеют, ревут — не переступят.
23. Сердце народа этого было буйным и непокорным<sup>(к)</sup>, отступили они, ушли.
24. И не сказали в сердце своем: "Убоимся Господа Бога нашего, дающего дождь, ранний и поздний в свой срок, неизменные недели жатвы для нас берегущего<sup>(д)</sup>".
25. Преступления ваши Его отвратили, грехи вас блага лишили.
26. Ибо есть в народе Моем злодеи, стерегут, таясь, как птицеловы, ставя силки, — людей уловлять.
27. Как птицами клетка полна, так полны дома их обманом, на этом и поднялись, разбогатели.
28. Разжирили они<sup>(м)</sup>, раздобрили, к злу отступили, суд не судили, суд сироты<sup>(и)</sup>, чтобы был он благополучен, правосудия над нищими не вершили.
29. За это не покараю? — слово Господа, душа Моя такому народу такому не отомстит?<sup>(о)</sup>
30. Поражающее и мерзкое случится в стране.
31. Пророки ложно пророчат, помогая властвовать коѓенам, это любит народ Мой; в конце что будете делать?

\*\*\*

- (а) **Поступающий справедливо.** Даже одного **поступающего справедливо** достаточно для прощения всего города, тогда как для прощения Сдома и Аморы Господь "удовлетворяется" только десятью праведниками (Брешит 18:32).
- (б) **Сытые жеребцы.** В оригинале: סוּסִים עֲרִנִים, что может быть переведено: похотливые (возбужденные) жеребцы. Кроме двух возможных прочтений, вероятно и третье: автор сознательно использует слово, которое одновременно откликается на два мотива второго полустиха предыдущего стиха: Я кормил אֲנִי חָנַנְתִּי — распутничают они, в доме блудницы (בֵּית זָנָה) толпятся.
- (в) **Взойдя в ряды его, крушите, не истребляя,// обрежьте его побег: они не Господни.** Пророк уподобляет еврейский народ винограднику, в котором выросли негодные побеги.
- (г) **С ними такое же будет.** Т.е., то, что они сами пророчили: народ постигнет беда, увидят они меч и голод (предыдущий стих).
- (д) **Издалека народ на вас, дом Израйля, Я веду.** Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:49. Ср.: Поднимет знамя дальним народам, с конца земли свистнет,// придет быстро, легко (Иешаяѓу 5:26).
- (е) **Пожрет он жатву твою и хлеб, пожрет сыновей, дочерей, пожрет он твой скот, овец и быков, пожрет виноградник, смоковницу.** Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:51.
- (ж) **"Как оставили Меня и служили чужим богам в вашей земле, так чужим в земле не вашей послужите "**. Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:64.
- (з) **Глаза у них — и не видят, уши у них — не слышат.** Традиционный мотив. Чаще всего подобным образом характеризуются идолы. Ср.: Есть у них рот — безмолвны,// глаза есть — не видят. Есть у них уши — не слышат,// и нет дыхания в устах их (там же 135:16-17).
- (и) **Не трепещете предо Мною, положившим песок морю границей, вечным законом — не преступить?** Ср. сказанное о водах: Рубеж им поставил — не перейдут,// землю покрыть — не вернутся (Теѓилим 104:9). См. также: Мишшей 8:29.
- (к) **Сердце народа этого было буйным и непокорным.** Ср.: "Если будет у кого сын буйный и непокорный (*бен сорер уморе*), не слушающий голоса отца своего и голоса матери своей, и они наказывали его, а он не слушает их, То пусть возьмут его отец его и мать его и выведут его к старейшинам города своего и к воротам местопребывания его, И скажут старейшинам города своего: 'Сей сын наш буйный и непокорный, не слушает он голоса нашего, обжора он и пьяница'; И пусть закидают его все люди города его камнями, и да умрет он, и устранишь ты это зло из среды твоей, и все израэльтяне услышат и убоятся"<sup>(Дварим 21:18-21)</sup>. Ср. также: Горе, грешное племя, народ, от вина согбенный, семя злодеев, дети преступные!// Оставили Господа, презрели Святого Израйля, назад отступили (Иешаяѓу1:4). См. также: там же 30:1.
- (л) **Неизменные недели жатвы для нас берегущего.** Речь идет о семи неделях между Песахом и Шавуот. Перед праздником Шавуот начиналась жатва ржи, а после праздника — пшеницы.
- (м) **Разжирили они.** Аллюзия: Дварим 32:15.
- (н) **Суд сироты.** Вдова, сирота, а также пришелец — три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: "Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы" (Дварим 24:17). Ср., к примеру: Учитесь добру, правду ищите, павшего поддержите,// сироте — правосудие, и за вдову вступитесь (Иешаяѓу 1:17).
- (о) Ст. 29 точно повторяет ст. 9.

\*\*\*

1. **Побеги.** В оригинале: שִׁטְוִיָּהֶן, дословно: стелющиеся. Вероятно, имеется в виду стелющаяся лоза, стелющиеся по земле побеги.
2. **Пророки — пустое, истины нет в них.** В оригинале: וְהַנְבִּיאִיםֵיהִיו לִירוֹת וְהַדְבָּר אֵין בָּהֶם, дословно: пророки будут ветром, слова (или: пророчашего) нет у них.

## Глава 6

1. Из Иерушалаима уходите, сыны Биньямина, в Текоа в шюфар трубите, над Бейт га-Керемом огонь вознесите: на севере видно беду, огромное бедствие<sup>(а)</sup>.
2. Прекрасную, изнеженную дочь Сиона<sup>(б)</sup> Я уничтожу.



3. Придут к ней пастухи со своими стадами<sup>(а)</sup>,  
вокруг раскинут шатры, каждый свое будет пасти.
4. — Освящайтесь к битве<sup>(г)</sup>, вставайте, днем поднимаемся,  
— Беда! Клонитесь к вечеру, раскинулись вечерние тени.
5. — Вставайте, поднимемся ночью, дворцы ее уничтожим.
6. Так сказал Всемогуший Господь: Рубите деревья, вал против Иерушалаима насыпайте,  
этот город заложник: он полон разбоем.
7. Как источник водой истекает, так он зло источает,  
слышится: "Разбой и грабеж!", всегда предо Мной боль и страдание.
8. Опомнись, Иерушалаим, чтоб душа Моя от тебя не отторглась,  
и не обратил тебя в землю опустошенную и безлюдную.
9. Так сказал Всемогуший Господь: До конца обирайте уцелевший Израиль, как виноградник,  
руку свою к высокой лозе тнии<sup>(а)</sup>, словно виноград собирающий.
10. С кем говорить, предупреждать мне кого? Слышают — не обрезаны уши, не могут слышать,  
слово Господа стало позором, они его не желают.
11. Гнев Господень переполнил меня, сдержать его не могу, излей его на улице и на детей, и на сборище юных,  
на всех: мужчина и женщина настигнуты будут, старик и насыщенный днями.
12. Чужим отдадут их дома, с ними жен и поля:  
на обитателей этой земли руку простру Я, — слово Господа.
13. Ибо все от мала и до велика корыстолюбивы,  
от пророка до кофена лживо все поступают.
14. С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир",  
и нет мира.
15. Стыдятся, мерзость творя?
- Стыдятся они не стыдятся<sup>1</sup>, срама не знают, потому упадут среди павших, в час кары падут, — сказал Господь.

16. Так сказал Господь: На дороге остановитесь и оглянитесь, расспросив о древних путях, какой путь хорош<sup>2</sup>, по тому вы идите, покой душе обретите,  
и сказали они: "Не пойдём".
17. Я дозорных над вами поставил, звуку шофара внимайте,  
и сказали они: "Не будем внимать".
18. Потому, племена, внимайте,  
и ведай о них народ.
19. Слушай, земля, на этот народ наведу Я беду — плод умыслов их:  
словам Моим не внимали, Мое Учение презрели.
20. К чему Мне *левона* из Шевы, добрый тростник из далекой страны,  
всесождения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне неугодны<sup>(е)</sup>.
21. Потому Господь так сказал: Народу этому Я ставлю претрады,  
все споткнутся о них: отцы, сыновья, житель и ближний его пропадут.
22. Так сказал Господь: Из земли северной выйдет народ,  
с края земли великое племя поднимется.
23. Держат лук и копье, жестокие, беспощадны, как море, гремят голоса, на конях они скачут,  
как один, к бою готовы с тобой, дочь Сиона.
24. Весть эту слышали, и наши руки обмякли,  
беда охватила, как рожицу схватки.
25. В поле не выходите, дорогою не ходите:  
меч у врага, ужас вокруг.
26. Дочь Моего народа, вретием опояшья, осыпь себя пеплом, скорби о единственном<sup>(ж)</sup>, горестно причитай:  
внезапно к тебе губитель придет.
27. Крепостной башней<sup>3</sup> в народе Моем тебя Я поставил,  
чтобы путь их изведала и познала.
28. Буйные, лгушие: медь и железо<sup>4</sup>,  
они погубители.
29. Мехи сгорели<sup>5</sup>, исчез свинец от огня<sup>(з)</sup>,  
плавильщик зря плавил: примесь не отделилась.
30. Серебром негодным их нарекли<sup>(и)</sup>,  
ибо Господь презрел их.

\*\*\*

(а) **Из Иерушалаима уходите, сыны Биньямина, в Текоа в шофар трубите, над Бейт га-Керемом огонь вознесите!***Или севере видно беду, огромное бедствие. Сыны Биньямина.* См. прим. (б) к 1:1. Сам пророк жил в колене Биньямина. Поскольку часть колена Биньямина располагалась северней Иерушалаима, они первыми могли стать жертвами врага. **Текоа.** Находилось к югу от Иерушалаима. Сегодня это арабская деревня Такуа. Почему именно там призывает пророк трубить в шофар в знак приближения беды? Причина — в аллитерации. *Увйткоа тикю*; и в Текоа трубите. **Над Бейт га-Керемом огонь вознесите.** Речь идет о сигнальном огне, который предупреждал об опасности. **Бейт га-Керем.** Существует два предположения о местонахождении этого населенного пункта: на западе от Иерушалаима, там, где сегодня находится район города Эйи-Керем; на юге, где сегодня находится район города Рамат-Рахель. Как бы то ни было, пророк предупреждает об опасности и указывает путь бегства: на запад и юг (к востоку от Иерушалаима простирается пустыня). Ср.: Поднимите знамя Сиона, уходите, не стойте,<sup>1</sup> ибо с севера веду я беду, крушение великое (4:6).

(б) См. прим. (м) к 4:31.

(в) **Придут к ней пастухи со своими стадами.** Придут к Иерушалаиму цари. Каждый со своим войском. В следующих двух стихах — диалог между командиром и воинами.

(г) **Освящайтесь к битве.** Перед битвой воины совершали различные религиозные ритуалы, в том числе приносили жертвы. См.: Дварим 20:1-9, Шмуэль 1 13:9.

(д) **Руку свою к высокой лозе тнии.** Раньше речь шла о низкой, стелющейся лозе (5:10, см. прим. 1 к этому стиху).

(е) **К чему Мне левона из Шевы, добрый тростник из далекой страны!***всесождения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне неугодны. Левона.* Растение, из которого изготовляли пряности. Входило в состав воскурений (Шмот 30:34). **Шева.** Сын Иокшана, внук Авраама (там же 3). Местоположение — юг Аравийского полуострова. Страна приобрела в Израиле особую известность в результате визита царицы Шевы к царю Шломо. **Тростник.** Имеется в виду благовонный тростник, который входил в состав елея священного помазания (там же 23). **Всесождения.** В отличие от других видов жертв, полностью сжигались на жертвеннике, и их пепел был знаком Господня благоволения. Ср.: К чему Мне множество жертв, — Господь говорит, — пресытился всесождениями овнов, туком откормленного скота,<sup>1</sup> крови быков, овец и козлов не желаю (Иешаяу 1:11).

(ж) **Дочь Моего народа, вретием опояшья, осыпь себя пеплом, скорби о единственном.** Перечислены траурные обычаи. Один из них — посыпание головы пеплом (Шмуэль 2 13:19). **Скорби о единственном.** Речь идет о трауре по единственному сыну.

(з) **Исчез свинец от огня.** Температура плавления свинца ниже, чем серебра и золота, поэтому, когда в горне поднимается температура выше температуры его плавления, свинец становится жидким.

(и) **Серебром негодным их нарекли.** Евреев, сыновей Иегуды.

□□□

1. **Стыдятся они не стыдятся.** В оригинале: בושלא-יבושו . Перевод практически буквальный. Переводчику удается передать удвоение слов или однокоренных, распространенное в иврите, используемое для создания эффекта усиления.
2. **Путь хорош.** В оригинале: דרך הטוב, что может быть переведено: путь добра.
3. **Крепостной башней.** В оригинале: כְּחֵץ בָּחוּץ נִתְחַדֵּן ..., перевод практически буквальный. Однако у слова בָּחוּץ есть еще одно значение: проверяющий драгоценные металлы, и в этом значении слово актуализируется в двух последних стихах главы.
4. **Лгушие: медь и железо.** В оригинале: הַלִּזִּי רִכְזִיל וְחָשֶׁת וּבְרָזִל, дословно: идущие во лжи (клевете): железо и медь. Значение двух последних слов ясно из "ювелирного" контекста. Имеется в виду, что к драгоценным металлам плавильщики подмешивают железо и медь.
5. **Сгорели.** В оригинале: נִחְרְוּ. Среди существующих толкований этого слова переводчик выбирает предложенное Радаком.

## Глава 7

1. Слово, бывшее Ирмеяѓу от Господа, который сказал<sup>(а)</sup>.
2. Встань во вратах дома Господня и возгласи это слово,  
скажи: "Слушайте слово Господне, вся Иегуда, входящие в эти ворота пред Господом преклониться<sup>(б)</sup>.
3. Так сказал Всемогуший Господь, Бог Израиля: Исправьте ваши пути и поступки,  
и дам Я вам жить<sup>1</sup> в этом месте<sup>(а)</sup>.
4. Не уповайте на них, на слова лживые говорящих:  
"Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень — они"<sup>(г)</sup>.
5. Если исправите ваши пути и поступки,  
если будете суд вершить между мужем и ближним.
6. Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять<sup>(и)</sup> и кровь невинную проливать в этом месте,  
во зло себе идти не будете за богами чужими.
7. То дам Я вам жить<sup>2</sup> в этом месте, в стране, которую дал вашим отцам  
от века до века.
8. Вы на них уповаете, на слова лживые,  
бесполезные.

9. Кралете, убиваете, любодействуете, лживо клянцетсь и воскресяете вы Баалу, за богами чужими, которых не знали, идете<sup>(e)</sup>.

10. И приходите, предо Мною в доме, именем Моим нареченном, вы предстаите и говорите: "Мы спасены", чтобы вершить мерзости эти?

11. Пещерой разбойников в ваших глазах стал этот дом, именем Моим нареченный, Я это вижу, — слово Господне.

12. Ступайте на место Мое в Шило, где вначале Я имя Свое водворил, посмотрите, что Я ему сделал за зло Моего народа Израиль<sup>(\*)</sup>.

13. А ныне за то, что вы дела такие творили, — слово Господа, — говорил вам, все это время вам говорил, а вы не внимали, зывал — не откликались.

14. Сделаю с домом, именем Моим нареченным, на который вы уповаете, с местом, которое даровал вам и вашим отцам, то, что сделал Шило.

15. Отшвырну от лица Моего, как вышвырнул всех ваших братьев, всё семя Эффраима<sup>(i)</sup>.

16. А ты не молись за этот народ, не возноси за них мольбу и молитву, Меня не моли<sup>3</sup>, ибо тебя Я не услышу.

17. Разве не видишь, что в городах Иегуды творят, на улицах Иерушалаима?<sup>(ii)</sup>

18. Сыновья собирают дрова, отцы огонь разжигают, месяц женщины тесто — делать лепешки царице небесной<sup>(k)</sup>, чужим богам возливать, чтобы Меня гневить.

19. Меня ли гневят? — слово Господа, — Себя — на позор.

20. Потому так сказал Господь Бог: Гнев и ярость Мои на это место прольются, на человека и скот, на плод земли и дерево полевое, будет гореть, не погаснет.

21. Так сказал Всемогуций Господь, Бог Израйля: всесожжения к жертвам вашим добавьте и ешьте их мясо<sup>(l)</sup>.

22. Не говорил Я вашим отцам, не заповедовал в день, когда выводил из земли Египет, о всесожжениях, жертвах.

23. Лишь это Я заповедовал, им говоря: Слушайте голос Мой, и буду вам Богом, а вы — Мне народом, идущим заповеданной ему на благо дорогой.

24. Не слушали, ухо не приклонили, своим разумом шли, по произволу их сердца злого, назад — не вперед.

25. Со дня, когда из земли Египет вышли ваши отцы, все это время Своих рабов, пророков, Я вам посылал, день за днем посылал.

26. Не слушали вы Меня, ухо не приклоняли, выню ожесточали, отцов своих были скверней.

27. Будешь эти слова им говорить — не послушают, призывать будешь — они не ответят.

28. Скажешь: "Этo народ, не слушавший голоса Господа Бога, Учению не внимавший, исчезла истина, от уст их отрезана".

29. Волосы остриги, отшвырни<sup>4</sup>, плач на холмах вознеси, ибо презрел Господь, Его прогневивший род оставил.

30. Ибо сыны Иегуды зло в Моих глазах сотворили, — слово Господа, — поставили мерзости<sup>(m)</sup> в доме, именем Моим нареченном, его осквернили.

31. Устроили в долине Бен Гинoм возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей<sup>(n)</sup>, не заповедовал Я, не было в Моем сердце.

32. Потому придут дни, — слово Господа<sup>(o)</sup>, — больше не скажут Тофет и Бен Гинoма долина, но — Долина убийства, будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет<sup>(n)</sup>.

33. Этого племени трупы будут пищей птице небесной и зверю земному: прогнать некому будет.

34. Я отниму у городов Иегуды и улиц Иерушалаима голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты<sup>(p)</sup>, земля эта станет пустыней.

\*\*\*

(a) Слово, бывшее Ирмеяѓу от Господа, который сказал. Часто повторяемое начало, характерное для пророчества Ирмеяѓу.

(b) Пресклониться. В оригинале: יָרַדְתָּ־לָּךְ. Слово это обозначает действие, когда человек простирается ниц, раскинув руки и ноги.

(в) Исправьте ваши пути и поступки,// и дам Я вам жить в этом месте. Господь предупреждает об условии, при котором будут жить в земле, обетованной праотцам, новые поколения.

(г) Не уповайте на них, на слова лживые говорящих:// "Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень — они". Ирмеяѓу саркастически повторяет слова лжепророков, утверждающих многократно, что именно они и есть Храм Господень, подобно тому, как они повторяют слова о мире: С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир"//и нет мира (6:14). В противостоянии с лжепророками, которые уповают на храмовые ритуалы как средство спасения, Ирмеяѓу призывает к правосудию и моральному очищению.

(д) Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять. См. прим. (и) к 5:28.

(e) Кралете, убиваете, любодействуете, лживо клянцетсь и воскресяете вы Баалу,// за богами чужими, которых не знали, идете. Пророк перечисляет пять из Десяти заповедей, которые преступают евреи.

(ж) Ступайте на место Мое в Шило, где вначале Я имя Свое водворил,// посмотрите, что Я ему сделал за зло Моего народа Израйля. Шило. В эпоху Судей в Шило находилась Скиния (Переносной храм), здесь была резиденция Первосвященника, в Шило совершались паомничества, в Шило Хана дает обет посвятить своего сына (будущего пророка Шмуэля) Богу. Вероятно, было разрушено и сожжено *плиштим*. В настоящее время находится в 20 км. к югу от Шкема. Развалины древнего поселения обнаружены на соседнем от нынешнего поселения холме.

(з) Вышвырнул всех ваших братьев, всё семя Эффраима. По имени самого большого колена названы десять северных колен (Израиль), уведенных Бавелем в изгнание.

(и) В городах Иегуды... на улицах Иерушалаима. Одно из самых распространенных у Ирмеяѓу устойчивых выражений. Встречается восемь раз.

(к) Царица небесная. Иштар. Ее культ был распространен в регионе.

(л) Всесожжения к жертвам вашим добавьте и ешьте их мясо. Всесожжения. См. прим. (e) к 6:20. Только при жертве всесожжения все мясо сжигалось на жертвеннике. Господь иронически позволяет есть мясо и всесожжений, что означает (по Раши):Господь говорит о нежеланности жертв, приносимых евреями. Ср.: Всесожжения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне неуютны (6:20).

(м) Поставили мерзости. Языческие статуи.

(и) Устроили в долине Бен Гинoм возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей. Долина Бен Гинoм. Долина сына Гинoма. Отсюда — *геинoм*, (Gehenna— на вульгарной латыни; геенна, ад). Долина к западу от Иерушалаима (сегодня — от Старого города), выходящая к потоку Кидрон, которой могли проходить паломники в Храм. В этой долине язычники устраивали из камней и земли возвышения **Тофет**, названные, вероятно, по имени языческого бога (другие имена: Баал, Молах). Это — место казни, а также принесения человеческих жертв (см.: Шмуэль 2 23:10). Согласно Рамбану, детей приносили в жертву, согласно Рамбаму и Раши, речь идет о символическом действе.

(o) Потому, придут дни, — слово Господа. Одно из наиболее характерных выражений Ирмеяѓу. Встречается 14 раз, и только один раз без **слово Господа**.

(п) Будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет. Смысл: так много будет убитых, что придется хоронить в Тофете, священном для язычников месте.

(р) Отниму у городов Иегуды и улиц Иерушалаима голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты. Голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты. Устойчивое выражение, характерное Ирмеяѓу. Четыре раза в первом полустиишии встречается слово "голос". Подобные повторы — один из наиболее распространенных в ТАНАХе приемов. Повторяется: 16:9, 25:10, 33:11.

□□□

1. И дам Я вам жить. В оригинале: יִשְׁכְּנֶנָּה, дословно: поселю. Переводчик отказывается от буквального перевода, ибо он семантически неточен, ведь речь идет не о том, что Господь поселит евреев в Эрец Исраэль, а при выполнении ими условия "продлит" их право на землю.

2. И дам Я вам жить. См. предыдущее примечание.

3. Не моли. В оригинале: אַל-תַּפִּלֵּן, дословно: не трогай, не затрагивай. Перевод в соответствии с Вавилонским талмудом (Брахот 26б).

4. Волосы остриги, отшвырни. В оригинале: תִּכְרֹץ וְתִשְׁלֹךְ. Перевод практически буквальный и, тем не менее, и в малой степени не передающий не только аллитерацию (*gazi nizex*), но и суть оригинала. Значение слова תִּכְרֹץ— "твое *назирейство*". На иврите "монах" — *назир*. Но перевести *назир* как "монах", а значит, "твое *назирейство*" как "твое монашество" невозможно. Стать *назиром*, дав обет и пройдя особую церемонию, могли как мужчина, так и женщина. Обет состоял: 1. в отказе от винограда и всех продуктов, из него произведенных, в первую очередь, от вина, а также от *иехара* (по Раши: крепкий напиток также из винограда); 2. "Во все дни обета *назирейства* его бритва да не пройдет по голове его..." (Бемидбар 6:5); 3. запрет приближаться к мертвому даже "из-за отца своего и матери своей, из-за брата своего и сестры своей" (там же 7). Закон о *назире* предусматривал церемонию с принесением жертв по окончании периода действия обета, во время которого *назир* сбрасывал волосы — зримый знак своего статуса — и сжигал их (там же 13-21). Вот этого и не желает Господь, но требует: **отшвырни**, говоря тем самым: Мне не желанно твое служение (как и принесение жертв, ст. 21-22) — "твое *назирейство*". Поэтому все перечисленное в первом полустиишии **Волосы остриги, отшвырни, плач на холмах вознеси** — признаки траура.

...

721-8:3, с добавлением 9:22-23. Гафгара к Цав.

## Глава 8

1. В то время, — слово Господа, — вытащат кости царей Иегуды, и кости вельмож, и кости кофенов, и кости пророков, и кости жителей Иерушалаима из могил<sup>(a)</sup>.

2. Разбросают под солнцем и под лунной, небесным воинством, которое они возлюбили, служили, шли за ними, молились и простирались, не соберут их, не погребут, на земле будут навозом.

3. Не жизнь выберет — смерть уцелевший остаток злой этой семьи, уцелевшие в местах, куда их забросил, — слово Всемогущего Господа.

4. Скажи им, Господь так сказал: Упадете — не встанете,

не отравившись — не возвратится.

5. Почему отступивший этот народ, Иерушалаим — вечный отступник,  
за ложь ухватились, отказываясь возвратиться?

6. Слушал, внимал Я, не то говорят, никто во зле не раскался, говоря: "Что натворил?"  
Туда, сюда носятся, словно конь, носящийся на войне.

7. И аист небесный знает сроки свои, ласточка, голубка, журавль хранят время прилета,  
а народ Мой закон Господень не знает<sup>(6)</sup>.

8. Как же вы говорите: "Мы мудрецы, Учение Господа с нами",  
ведь ложь создают писцов лживые перья.

9. Будут опозорены мудрецы, разбиты, захвачены:  
слово Господне презрели, в чем же их мудрость?

10. Их жен отдам Я другим, поля — их наследникам, ибо все от мала и до велика корыстолюбивы,  
от пророка до кофена лживо все поступают.

11. С легкостью раны дочери Моего народа врачуют, говоря: "Мир, мир",  
и нет мира.

12. Стыдятся, мерзость творя?

Стыдятся они не стыдятся, срама не знают, потому упадут среди павших, в час кары падут, — сказал Господь<sup>(8)</sup>.

13. Я их уничтожу, — слово Господа, —  
не будет на лозе винограда, плода — на смоковнице, листья увянут, что дал Я — уйдет.

14. Почему сидим? Собирайтесь, уйдем в укрепленные города<sup>(7)</sup>, там и погибнем:  
Господь Бог нас убил, напоил водой ядовитой, пред Господом мы согрешили.

15. На мир уповаем — и нет добра,  
на час исцеления — ужас.

16. Храп коней слышен от Дана<sup>(9)</sup>, дрожит земля от могучего ржания:  
придут, землю и всё, что на ней, город и его обитателей пожирая.

17. Я на вас насылаю змей ядовитых, против них нет заклинания<sup>1</sup>,  
будут вас жалить, — слово Господа.

18. Одолеваю печаль,  
но сердце ноет мое.

19. Вопль дочери Моего народа из далекой страны: "Разве Господа нет в Сионе? Царя нет?"  
Зачем гневили Меня идолами своими, чужою тщетой?

20. Жатва прошла, кончилось лето,  
а мы не спасены.

21. Крушением дочери моего народа я сокрушен,  
мрачен, ужас меня охватил.

22. Нет бальзама в Гиладе<sup>(6)</sup> Нет там целителя?  
Почему дочери моего народа нет исцеления?<sup>2</sup>

23. Кто даст воду моей голове, слез источник — глазам?  
Днем и ночью убитых дочери моего народа я бы оплакивал.

\*\*\*

(а) В то время, — слово Господа, — вытащат *кости* царей Иеѓуды, и *кости* вельмож, и *кости* кофенов, и *кости* пророков, и *кости* жителей Иерушалаима из могил. Характерный пример "пиршества" повторов.

(б) И аист небесный знает сроки свои, ласточка, голубка, журавль хранят время прилета,// а народ Мой закон Господень не знает. Перечислены перелетные птицы. Ср: Вол знает владельца, осел — ясли хозяина,// Израиль — не знает, народ Мой не ведает (Иешаяѓу 13).

(в) Ст. 10-12. Повторение с небольшими изменениями: 6:12-15.

(г) Собирайтесь, уйдем в укрепленные города. Ср.: Во весь голос сзывайте и собирайте, и воззовите: "Соберемся, уйдем в укрепления" (4:5).

(д) Храп лошадей слышен от Дана. См.: прим. (з) к 4:15.

(е) Нет бальзама в Гиладе? Территория в северном Занорданье. Славилась бальзамом. См.: Брешит 37:25.

□□□

1. Змей ядовитых, против них нет заклинания. В оригинале: וְשֵׁשׁ־עֲצָנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְחַיֵּי , дословно: змей ядовитых — им нет нащепывания. Возможно и другое прочтение. Вариант перевода: змей ядовитых и не шипящих. Т.е., таких змей, которые нападают тихо.

2. Почему дочери моего народа нет исцеления? В оригинале: כִּי מְדוּעָא עֲלֶיהָ זָרְכָת לֹא־בָּנִי , дословно: Почему же не появилась новая плоть у дочери моего народа. Слово מְדוּעָא имеет значение "новая плоть", которая вырастает на пораженном месте.

...

7:21-8:3, с добавлением 9:22-23. Гафгара к Цав.

8:13-9:23. Гафгара утренней молитвы 9-го Ава.

## Глава 9

1. Кто даст в пустыне приют? Народ свой покину,  
от любодеев, шайки предателей я уйду.

2. Натягивают языки — лживые луки, не для правды на земле укрепились,  
от зла уходят к злодейству, не знают Меня, — слово Господа.

3. Остерегайтесь друг друга, брату не верьте:  
брат, лукавая, обманет, клевету друг разнесет.

4. Издаются друг над другом, правды не говорят,  
научили язык ложь изрекать, прямоту извратили.

5. Ты живешь среди лжи,  
они не желают Меня знать из-за лжи, — слово Господа.

6. Потому так сказал Всемогуший Господь: Выплавлено, испытаю,  
что же делать с дочерью Моего народа?

7. Стрела острая<sup>1</sup>, их язык изрекает коварно:  
говорит с ближним мирно, засаду в сердце готовя.

9. За это не покараю? — слово Господа,  
душа Моя такому народу не отомстит?<sup>(а)</sup>

9. О горах плач, стенание вознесу, о пастбищах пустыни — рыдания: выжжены и безлюдны, рев стада не слышен,  
от птиц небесных и до скота — уши, убежали<sup>2</sup>.

10. Иерушалаим в развалины, шакалье логово обрachu,  
города Иеѓуды — в пустыню безлюдную.

11. Кто мудрец, это постигший, с которым бы уста Господа говорили,  
сказавший: "За что погибла страна, выжжена и безлюдна, словно пустыня?"

12. Сказал Господь: За то, что дарованное им Ученье оставили,  
не слушали голоса Моего, не следовали за ним.

13. А шли по произволу сердец,  
за *баалами*, наученные отцами.

14. Потому, — так сказал Всемогуший Господь, Бог Израиля: Накормлю народ этот польностью,  
горькой водой напою<sup>(6)3</sup>.

15. И рассею среди народов, которых они и отцы их не знали,  
меч нашью их истребить<sup>(9)</sup>.

16. Так сказал Всемогуший Господь: Вникните, плакальщиц призовите — придут,  
за мудрыми пошлите — придут.

17. Поспешат, причитания о нас вознесут,  
глаза наши слезы уронят, воду источать будут веки.

18. Вопль причитаний слышен с Сиона: "За что мы ограблены,  
опозорены, землю покинули, жилища наши разрушены?"<sup>4а</sup>.

19. Слушайте, женщины, слово Господне, речению уст Его, ухо, внимай,  
учите своих дочерей причитанию, плачу — одна другую.

20. Ибо смерть в наши окна вошла, во дворцы наши ступила,  
детей на улицах, юных на площадях истребить.



21. Скажи это слово Господне: Трупы людей, как навоз, на поля упадут, как за жнецом колосья<sup>5</sup> — некому подобрать<sup>(1)</sup>.

22. Пусть мудрец не хвалится мудростью, пусть сильный не хвалится силой, не хвалится богатством — богатый.

23. Лишь тем бахвалящийся будет хвалиться, что ведаёт, знает Меня, ибо Я Господь, на земле милость творящий, правосудие, справедливость, ибо они Мне желанны, — слово Господа.

24. Дни наступают, — слово Господа, — накажу всех обрезанных и необрезанных.

25. О Египте, Иеѓуде, Эдоме, сыновьях Амона, Моаве, обо всех стригущих виски, живущих в пустыне: народы все не обрезаны, а весь дом Израиля — с необрезанным сердцем<sup>(2)</sup>.

\*\*\*

(а) Ст. 9. Точное повторение: 5:9, 29.

(б) **Горькой водой напою**. Традиционная образность ТАНАХа: Господь — муж, Израиль — жена, обычно — изменившая, развратная и блудница. В Торе описывается церемония *сота* (дословно: сбившаяся, изменившая), которая проводилась, если жена изменила мужу, но у него не было доказательств ее неверности, или в том случае, если муж ревновал жену беспричинно. Муж должен был привести жену к когену и принести за нее жертву. А затем начинались действия магического свойства: коген брал святую воду, клал в нее землю с пола Скинии (Переносного храма), сосуд с "горькой водой", "наводящей проклятие", он держал в руке и, заклиная, обращался к жене: "Если не лежал с тобой мужчина, и если не совратилась ты осквернением втайне от мужа твоего, то невредима будь от сей горькой воды, наводящей проклятие. Но если ты изменила втайне мужу твоему и осквернилась, и совершил с тобою соитие мужчина, кроме мужа твоего, Тогда заклянет коген жену клятвою проклятия, и скажет коген жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народе твоём, тем, что сделает бедро твоё опавшим и чрево твоё опухшим; И да войдет вода эта, наводящая проклятие, во внутренности твои, чтобы распух живот и опалым стало бедро. И скажет жена: истинно, верно" (Бемидбар 5:19-22).

(в) **Меч нашко их истребить**. Находится в противоречии с многочисленными высказываниями, что истребление полным не будет.

(г) **Скажи это слово Господне: Трупы людей, как навоз, на поля упадут, как за жнецом колосья — некому подобрать**. В древности вслед за жнецом шел человек, собирающий колосья и оставляющий их третьему, который связывал их в снопы. Ср.: Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, служили, им, шши за ними, молились, перед которыми простирались:// не соберут их, не погребут, на земле будут навозом (8:2).

(д) **О Египте, Иеѓуде, Эдоме, сыновьях Амона, Моаве, обо всех стригущих виски, живущих в пустыне:// народы все необрезаны, а весь дом Израиля — с необрезанным сердцем**. В данном стихе нет противопоставления Иеѓуды Израилю, здесь они выступают синонимами. Перечислены народы, которые, по мнению пророка, практиковали обрезание. **Египет**. См. прим. (е) к 2:18. **Эдом**. **Амон**. **Моав**. Кочевые племена, соседи Иеѓуды. **Эдом**: с востока и юга. **Амон** и **Моав**: с востока. Были покорены царем Давидом. **Стригущие виски**. Языческие племена, стригущие волосы, оставляя неостриженным темя.

□□□

1. **Стрела острая**. В оригинале: (צוּרָה) שוֹרֵץ חָדָד. Перевод приведен по Радаку. Другие толкования: кованая, поражающая.

2. **Убежали**. В оригинале: יָרָדוּ, дословно: покинули.

3. **Горькой водой напою**. Пример того, что даже одно и то же слово, имеющее два и более значения, не может быть переведено одинаково. Точно такое же словосочетание переведено было иначе: Господь Бог нас убил, напоил водой **ядовитой** (8:14). Причина очевидна: контекст.

4. **Жилища наши разрушены**. В оригинале: מִשְׁכְּנֵינוּ מִשְׁחָרָבִים, дословно: жилища наши разбросаны. Имеется в виду, что враги расшивряли материал, из которого были выстроены дома.

5. **Колосья**. В оригинале: תְּבֵנִים, дословно: сноп, связка колосьев. См. прим. (г).

...

7:21-8:3, с добавлением 9:22-23. Ѓафгара к Цав.

## Глава 10

1. Слушайте слово, сказанное Господом, дом Израиля.

2. Так сказал Господь: Не учитесь путям народов, не бойтесь знаков небесных, как их народы боятся.

3. Законы народов — ничто: в лесу срубят дерево, мастер сработает топором<sup>1</sup>.

4. Серебром, золотом украшая, молотком гвоздями его укрепит, чтоб не упало.

5. Как пугало на бахче — не говорят, их носят — не ходят, не бойтесь их — ни зла не причинят, ни добра<sup>(2)</sup>.

6. Нет Тебе подобного, Господи, Ты велик и велико в могуществе Твое имя.

7. Кто не устрашится, Царь народов, Тебя? Это Тебе подобает: среди мудрецов всех народов, во всех царствах Тебе подобного нет.

8. Все, как один, глупы, безголовы, ничто их, деревянных, ученье.

9. Сплющенное серебро из Таршиша<sup>2</sup>, золото из Уфаза — работа мастера, рук плавильщика, синета, пурпур — их одеяние, всё — работа умельцев<sup>(6)</sup>.

10. А Господь, Бог истинный, Бог живой, вечный Царь сотрясает в ярости землю, вынести гнев Его не могут народы.

11. Так им скажите: "Божества, небо, землю не сотворившие, исчезнут с земли, из-под небес"<sup>(8)</sup>.

12. Он творит землю могуществом, создает вселенную мудростью, простирает разумом небеса<sup>(7)</sup>.

13. Издаст клич — гром вод в небесах, с края земли облака поднимают, дождям — молнии Он творит, ветер из кладовых извлекает<sup>(1)</sup>.

14. Все разум утратили, плавильщики истуканом себя осрамили: не дух истукан, но — ложь.

15. Ничто, заблуждение, в час кары он стинет.

16. Не таков удел Яакова: Он всё творит, Израиль — племя наследья Господня, имя Его — Всемогущий.

17. Подбери с земли вещи свои<sup>3</sup>, в осаде сидящая.

18. Ибо так сказал Господь: На этот раз пращой швырну земных обитателей, в наказание страдания приведу, чтобы Меня отыскали<sup>4</sup>.

19. Горе мне — бедствие! Ужасна болезнь, а думал, я хворь эту несу.

20. Шатры разграблены, веревки изорваны, покинули меня сыновья, нет их, некому поставить шатры, полотнища натянуть.

21. Глупы были пастухи, Господа не искавшие: не вразумились, все стадо рассеялось.

22. Весть<sup>5</sup> несется, из страны севера гомучее громыханье: превратит города Иеѓуды в пустыню, логово для шакалов.

23. Знаю, Господи, не человек свой путь, не идущий дорогу свою направляет.

24. Покарай страданием, Господи, но справедливо, не в гневе, чтоб меня не убавить.

25. На народы, не знающие Тебя, ярость излей, на племена, к имени Твоему не взывающие, пожавшие Яакова, пожавшие его, пожавшие, жилище опустошившие<sup>(6)</sup>.

\*\*\*

(а) Ст. 3-5. **Законы народов — ничто:// в лесу срубят дерево, мастер сработает топором. Серебром, золотом украшая// молотком гвоздями его укрепит, чтоб не упало. Как пугало на бахче — не говорят, их носят — не ходят,// не бойтесь их — ни зла причинят, ни добра**. Одно из наиболее часто повторяющихся в ТАНАХе описаний языческих идолов. См. прим. (з) к 5:21.

(б) **Сплющенное серебро из Таршиша, золото из Уфаза — работа мастера, рук плавильщика// синета, пурпур — их одеяние, всё — работа умельцев**. С **Таршиш** Эрец Исраэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. Существует ряд гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним: местность в Испании, Сардиния, Малой Азии, город "за морем". Местоположение **Уфаза** неизвестно. **Синета**. Пурпур. Дорогие ткани фиолетового и красного цвета.

(в) **Так им скажите: "Божества, небо, землю не сотворившие// исчезнут с земли, из-под небес"**. Этот стих в оригинале (единственный во всем тексте) на арамейском языке. Раши объяснял это тем, что это стих из послания пророка в изгнание, и его назначение — научить изгнанников отвечать *кадим* в теологических спорах. Арамейский язык (*арамит*) — международный язык общения ближневосточного региона, который получил у исследователей название "государственный *арамит*". По крайней мере, с начала первого века н.э. стал разговорным языком евреев, и оба талмуда, Иерусалимский и Вавилонский, а также многие сборники мишрашей по большей части написаны по-арамейски. Возможно, этим стихом подчеркивается, что Господь поставил Ирмеѳу "пророком народам" (1:5).

(г) **Он творит землю могуществом, создает вселенную мудростью,// простирает разумом небеса**. Ср.: Господь мудростью землю воздвиг,// разумом небеса утвердил (Мишшей 3:19).

(д) **С края земли облака поднимают,// дождям — молнии Он творит, ветер из кладовых извлекает**. Дословное повторение: Теѓилим 135:7.

(е) **Пожравшие Яакова, пожавшие его, пожавшие, жилище опустошившие**. Ср.: Потому что пожрал он Яакова,// жилище его — опустошили (Теѓилим 79:7).

□□□

1. **Мастер сработает топором**. В оригинале: מְסַלֵּס חֶרֶשׁ בְּעֵצָה, дословно: творение рук мастера топором.

2. **Сплощенное серебро из Таршиша**. В оригинале: כֶּסֶף שֶׁשְׁפָרְסָה מִתְּרַשִּׁישָׁא, дословно: сплющенное серебро, доставленное из Таршиша.
3. **Вещи свои**. В оригинале: דְּבָרָיו. Это слово встречается в ТАНАХе один раз. Перевод предположительный.
4. **Чтобы Меня отыскали**. В оригинале: לְמַעַן יִמְצְאוּ. Существует ряд толкований этих слов. Перевод — в соответствии с Сирийским переводом.
5. **Весть**. В оригинале: קוֹל שְׁמִיעָה, дословно: голос вести.

Глава 11

- Слово, бывшее Ирмеяѓу от Господа, сказавшего.
  - Слушайте эти слова завета и передайте их людям Иеѓуды и жителям Иерушалаима.
  - Скажите им: "Так говорил Господь Бог Израиля":  
Проклят будет не послушавший эти слова завета<sup>(а)</sup>.
- Что вашим отцам заповедал в день, когда выводил из Страны египетской, из горнила железного, говоря: Слушайте голос Мой, исполняйте все, что Я заповедую, и будете Мне народом, а Я буду вам Богом.
- Чтобы клятву исполнить, которой, как этот день, отцам вашим Я клялся, дать им землю, молоком и медом текущую<sup>(б)</sup>, ответил я и сказал: "Истинно, Господи".
- Сказал мне Господь: Возгласи эти слова в городах Иеѓуды, на улицах Иерушалаима, говоря: "Слушайте эти слова завета, их исполняйте".
- Предостерегал Я ваших отцов в день, когда выводил из Страны египетской, и до сегодняшнего дня все это время остерегал, говоря: Слушайте голос Мой.
- Не слушали, не внимали, шли за упрямым злым сердцем своим, Я дал им слова завета, повелев исполнять — не исполняли.
- Сказал мне Господь:  
Открылся сговор людей Иеѓуды с жителями Иерушалаима.
- К грехам праотцев<sup>1</sup>, Мои слова отказавшихся слушать, вернулись, пошли за богами чужими — служить, дом Израиля с домом Иеѓуды завет, Мной с отцами их заключенный, нарушили.
- Потому Господь сказал так: Я беду наведу, спастись от нее не сумеете, возопите ко Мне — не услышу.
- Пойдут города Иеѓуды, жители Иерушалаима, возопят к богам, которым они воскурят, но в час беды те не вызоват, не спасут.
- Твоих богов по числу твоих городов, Иеѓуда<sup>(в)</sup>, числу улиц в Иерушалаиме: капищ наставили на позор, чтоб воскурять Баалу<sup>2</sup>.
- А ты не молился за этот народ, не возноси за них мольбу и молитву: в час, когда воззовут о беде, Я не услышу.
- Что любимому Моему, в Моем доме вершашему множество замыслов злых? Они от священного мяса исчезнут?<sup>(г)</sup>  
Ты зло творишь, веселясь.
- Был зеленой, прекрасной, с отменными плодами маслиной, Господом нареченной, Господь в грохоте воспламенил — ее ветви поникли.
- Господь Всемогуший, тебя насадивший, злое тебе говорил: дом Израиля с домом Иеѓуды зло себе принесли, Его прогневав, воскуря Баалу.
- Господь мне поведал — узнал я, Он деяния их мне показал.
- А я — ягненок<sup>3</sup>, на закланье ведомый, не ведал, что злоумышляли они: "Из-за плодов<sup>4</sup> дерево уничтожим, с земли живых изведем, его имя не вспомнят".
- Господь Всемогуший, Судья праведный, почки и сердце<sup>(д)</sup> испытывающий, Я увижу Твое отмщение: Тебе свою борьбу я открыл.
- Потому так сказал Господь о мужах Анатота<sup>(е)</sup>, души твоей ищущих, говорящих: "Не пророчь именем Господа — и от наших рук не умрешь".
- Потому сказал так Всемогуший Господь: Их поражу, от меча юноши их погибнут, от голода сыновья и дочери их умрут.
- Уцелевших не будет:  
Я беду наведу — год кары на мужей Анатота.

\*\*\*

- (а) **Проклят будет не послушавший эти слова завета**. Клятва включает в себя слова проклятия в случае неисполнения.
- (б) **Молоком и медом текущую**. См.: Дварим 11:9, 28:15.
- (в) **Твоих богов по числу твоих городов, Иеѓуда**. Точное повторение: 2:28.
- (г) **Они от священного мяса исчезнут?** Грехи, совершенные не по ошибке, а по злому умыслу жертва (**священное мясо**) не искупает (Бемидбар 15:30).
- (д) **Почки и сердце**. Почки (чаще всего) и сердце служили в ТАНАХе метафорическим замещением слов "душа", "разум" и т.п.
- (е) **Анатот**. См. прим. (б) к 1:1.

□□□

- Праотцы**. В оригинале: אֲבוֹתֵינוּ הַרְשָׁנִים, дословно: первые (древние) ваши отцы.
- Чтоб воскурять Баалу**. В оригинале: מִקְדָּשֵׁי לְקִשְׁרֵי לְקַעַל, дословно: капищ, чтоб воскурять Баалу.
- Ягненок**. В оригинале: קֶבֶשׂ אֵילִים. Перевод практически буквальный, однако, возможно иное прочтение: послушная овца, что не меняет смысла.
- Из-за плодов**. В оригинале: מִלְּפָנָיו, дословно: с (из-за) хлебом (хлеба). "Хлеб" в переносном значении (пища, плоды и т.п.) употребляется очень часто. Поэтому "с хлебом": имеется в виду пророк и его пророчества, или "из-за хлеба": имеется в виду, что пророк будет уничтожен за его пророчества.

Глава 12

- Ты праведен, Господи, мне ли с Тобою судиться?  
Но буду о справедливости с Тобой говорить: почему путь злодеев успешен и вероломные благоденствуют?<sup>(а)</sup>
- Ты их насадил — укоренились, выросли, плодоносят, близок Ты к их устам, от почек — далек<sup>(б)</sup>.
- Ты, Господи, ведаешь, видишь меня, познаёшь: с Тобой мое сердце, а их, как овец, отвязав, на заклание ко дню убийения уготовь.
- Сколько земле скорбеть, сохнуть траве полевой, гибнуть скоту и птице за зло ее обитателей, говорящих: "Наш конец он не увидит".
- Бежал с пешими — тебя уморили, как с лошадьми будешь тягаться?  
Упал<sup>1</sup> в мирной стране, что в иорданских чашах будешь ты делать?<sup>(в)</sup>
- Братья, дом отца твоего, они тебя предали, орут тебе вслед, не верь им, даже если будут по-доброму с тобой говорить.
- Оставил Свой дом, удел Свой покинул, отдал возлюбленного души Своей в руку врага.
- Мой удел в лесного льва превратился, на Меня голос возвысил, возненавидел его Я за это.
- Мой удел для Меня — длиннопалый стервятник<sup>2</sup>? Стервятники круг него, идите, зверей полевых соберите, подходите, его пожрите.
- Множество пастухов виноградник Мой потравило, удел Мой истоптали, любимый удел превратили в пустыню<sup>3</sup>.
- Превратили в пустыню, в запустении горюющую предо Мной, опустошена вся земля: никто это к сердцу не принял.
- В пустыне приходи на каждую горку губители, меч Господа землю пожрал от края до края, нет мира для плоти.
- Сеяли пшеницу — колючки пожали, мучились бесполезно — урожай стыдитесь, ярости, гнева Господня.
- Так сказал Господь: Злых соседей<sup>(г)</sup>, посягающих на удел, которым Я наделил народ Мой Израиль, исторгну Я с их земли, дом Иеѓуды из их среды Я исторгну.

15. Исторгнув, вновь помилую их,  
верну каждого в свой удел, каждого в свою землю.

16. Если путь Моего народа постигнут, именем Моим будут клясться: "Жив Господь", как научили народ Мой клясться Баалом,  
среди Моего народа будут они<sup>1</sup>.

17. А не слушают,  
исторгну этот народ, уничтожу, — слово Господне.

\*\*\*

(а) Почему путь злодеев успешен и вероломные благоденствуют? Извечный вопрос: праведник, и скверно ему. Ср.: Почему живы злодеи —// богаты и знатны (Иов 21:7).

(б) Близок Ты к их устам, от почек — далек. Смысл: слова злодеев обращены к Господу, но в мыслях (см. прим. (д) к 11:12) они от Него далеки.

(в) Бежал с пешими — тебя уморили, как с лошадьми будешь тягаться?// Упал в мирной стране, что в иорданских чашах будешь ты делать? Этот стих — характерный пример танахической поэзии — являет собой образец абсолютного параллелизма. **Иорданские чаши** были опасными из-за множества хищников.

(г) **Соседи. Амон**. См. прим. (в) к 1:2. **Моав. Эдом**. См. прим. (д) к 9:25. *Плиштим*. В русской традиции: филистимляне. Западные соседи Иефуды, с которыми евреи вели бесконечные войны. **Цор и Цидон**. Цор (Тир). Древнейший город-государство, упоминавшийся в египетских документах конца 19 в. до н.э. Находился на ливанском побережье Средиземного моря к югу от современного Бейрута, около двадцати километров севернее современной границы Израйля и Ливана. Греки называли его Финикией. Славился своими мореплавателями и купцами. Имел колонии в различных местах Средиземного моря. Власть Цора распространялась на ряд городов, среди которых Цидон.

□□□

1. Упал. В оригинале: פָּלַח. Перевод сделан на основании контекста, в соответствии с версией Перевода Ионатана.

2. **Длиннопалый стервятник**. В оригинале: עֹרֵב טוֹבֵן, что также можно перевести: цветной (разноцветный) стервятник. Переводчик предпочитает версию Луцато, повторенную Феликом. Если все же истинное прочтение "цветной", то речь идет о том, что этот "стервятник"—еврейский народ отличен от окружающих, он среди них — "белая ворона".

3. **Пустыня**. В оригинале: מִדְבָּר מִדְבָּר, дословно: пустыня пустынная. Подобные сочетания чрезвычайно характерны для поэтической речи ТАНАХа. Иногда их удается тем или иным образом передать, но в данном случае это совсем не возможно: в иврите есть синонимический ряд слова "пустыня", каждое слово которого имеет свою семантическую особенность, стилистическую и фонетическую окраску. В русском же языке у слова "пустыня" прямых синонимов нет. В стихах 7-10 переводчик намеренно проявляет назойливое пристрастие к слову "удел", хотя в ряде случаев его можно было заменить словом "поле" и т.п. Делает это он потому, что во всех случаях речь идет об уделе Господнем, который никак не может обернуться "Господним полем".

4. **Среди Моего народа будут они**. В оригинале: בְּרֵךְ הָאָדָם וּבְרֵךְ, дословно: среди Моего народа будут устроены.

## Глава 13

1. Так сказал мне Господь: Пойди, купи пояс льняной<sup>(а)</sup>, на чресла его надень,  
в воду не окунай.

2. Купил я пояс по слову Господа,  
на чресла надел.

3. Было второй раз мне слово Господа, сказавшего.

4. Возьми купленный пояс, что на чреслах твоих,  
встань, пойдй к Прату<sup>(б)</sup> и там, в расселине скалы его спрячь.

5. Пошел, спрятал у Прата,  
как повелел мне Господь.

6. Было по истечении множества дней,  
сказал мне Господь: Встань, иди к Прату взять пояс, что велел тебе спрятать.

7. Я пошел к Прату, выкопал пояс в месте, где его закопал,  
и, вот, пояс сгнил, ни на что не пригоден.

8. Было мне слово Господа, сказавшего.

9. Так сказал Господь:  
Так уничтожу гордыню Иефуды, гордыню Иерушалаима.

10. Этот скверный народ, Мои слова слушать отказывающийся, идущий по своеволию сердца за богами чужими<sup>1</sup> служить им и поклоняться,  
он станет, как этот пояс, ни на что не пригоден.

11. Как близок пояс к чреслам людским, так приблизил<sup>2</sup> к Себе весь дом Израйля и весь дом Иефуды, — слово Господа, — быть Мне народом, именем, восхвалением, славой<sup>3</sup>,  
а они не послушались.

12. Скажешь им это слово, так сказал Господь, Бог Израйля: Всякий мех полон вином,  
и скажут тебе: "Разве не знаем, что всякий мех полон вином?"

13. Скажешь им, так сказал Господь: Я опятьню всех обитателей этой земли: царей, на престоле Давида сидящих, кофенов и пророков, всех жителей Иерушалаима.

14. Разобью друг о друга отцов с сыновьями, — слово Господа, —  
не жальюсь, не пожалено, не пощажу, уничтожу.

15. Слушайте и внимайте, не возноситесь,  
ибо Господь сказал.

16. Почтите Господа, вашего Бога, пока не стемнело и в горах не споткнулись в сумерках ноги,  
на свет будете уповать — Он в смертную тень обратит, мглою закроет.

17. Не послушаете — зарыдает тайно душа из-за вашей гордыни,  
слезы излив, изойдут слезами глаза<sup>4</sup>: пленено будет стадо Господне.

18. Скажи царю и царице<sup>5</sup>: "Сядьте низко,  
ибо упали короны — венец вашей славы".

19. Города юга закрыты<sup>6</sup>, некому отворить,  
всю Иефуду изгнали, вся она изгнана.

20. Глаза поднимите, с севера идущих увидьте!  
Где слава твоя — тебе данное стадо?<sup>7</sup>

21. Что скажешь, когда тех друзей<sup>(а)</sup>, которых сама приучила, над тобой Он поставит?  
Как роженицу, муки охватят?

22. Если скажешь в сердце своем: "За что меня это постигло?" —  
За бездну грехов открыт твой подол, пятки обнажены<sup>(г)</sup>.

23. *Куши*<sup>8</sup> переменит кожу свою, а пятна — пантера?  
Так и вы, привыкшие к злу, добро делать сумеете.

24. Рассео вас мякиной летучей  
ветром пустыни.

25. Это участь, доля твоя, от Меня твой удел, — слово Господа, —  
ибо забыла Меня, на ложь уповала.

26. Я вздерну подол тебе на лицо:  
твой позор обнажится.

27. Распутство, ржанье, блуд и разврат на холмах<sup>9</sup>: видел Я твои мерзости!  
Горе, Иерушалаим, долго тебе не очиститься!

\*\*\*

(а) **Пояс льняной**. Подобный пояс — знак уважаемого человека. Такие пояса носили кофены. Ср.: Будет справедливость препоясанием чресл// праведность — препоясанием бедер его (Иешаяу 11:5).

(б) **Прат**. В русской традиции — Евфрат. Источник или проток в окрестностях Анатота. Вместе с тем — несомненный намек на одну из четырех рек, вытекающих из Ган Эден. Крупнейшая река Западной Азии, множество раз упоминается в ТАНАХе. По ее берегам расположены многие крупные города древности, в том числе центры империй: Вавеля, куда были уведены еврейские изгнанники, и Ашшра.

(в) **Тех друзей**. Вавилоняне (*кассим*) — враг, приближающийся с севера, в прошлом, когда евреи враждовали и воевали с Египтом, был их "другом".

(г) **Открыт твой подол, пятки обнажены**. Смысл: полностью обнажена. Возможно, существовал обычай таким образом наказывать женщину за распутство.

□□□

1. **Идущий по своеволию сердца за богами чужими**. В оригинале: לְבַמְנוּלֵכוֹ אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים הֵלְכִים בְּפִשְׁרוֹת. Перевод практически буквальный, опущено одно причастие "идущий" (לְבַמְנוּלֵכוֹ).

2. **Близок... приблизил**. В оригинале: קָרַב... הִקְרַבְתִּי, дословно: прилепился... прилепил.

3. **Имя, восхваление, слава**. В оригинале: שֵׁם וְהַשְׁלָלָה וְהַתְּפָאָרָה. Устойчивое выражение (см.: Дварим 26:19). В нем переводчик сохраняет чужеродное для русского языка слово без определения "имя", которое с библейских времен в иврите часто употребляется без определения. В данном случае контекст такому выбору способствует.

4. **Слезы излив, изойдут слезами глаза**. Тем самым переводчик передает аллитерацию оригинала: מַעַיִן דִּמְעָה וְדִמְעָה וְדִמְעָה.

5. **Царица**. В оригинале: מַלְכִּיתִי... קַנְיָן, Распространенное толкование: мать царя. Возможно — жена царя.

6. **Города юга закрыты**. В оригинале: עָרֵי הַיָּם סָגֻרוּ. Перевод практически буквальный. У слова **закрыты** в данном контексте два значения: окружены врагом; закрыты городские ворота.

7. **Где слава твоя — тебе данное стадо?** В оригинале: אֵימָה הָעֶזְרִי לְךָ צִמְחָתְפָאָרָתְךָ, дословно: где стадо, данное тебе, скот славы твоей?

8. **Куши**. Переводчик прибегает к транслитерации, поскольку современное значение этого слова в иврите ("негр") является производным. *Куши* — житель страны Куш, которая находилась южнее Египта (современный северный Судан), которую населяли люди с черным цветом кожи.

9. **На холмах**. В оригинале: עַל-גִּבְעוֹת בְּעֵלָה, дословно: на холмах в поле (на равнине).

## Глава 14

1. Слово Господа, бывшее Ирмеяѓу, о засухах.
2. Скорбит Иеѓуда, ее ворота склонились, поникли к земле, вознесся вопль Иерушалаима<sup>(а)</sup>.
3. Знатные<sup>1</sup> отроков своих за водой посылали, к лужам<sup>2</sup> они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами<sup>(б)</sup>.
4. Растрескалась земля: дождя земле не было, стыдясь, пахари головы свои покрывали.
5. Даже лань, родив в поле, покинула: травы не было.
6. Стояли ослы дикие на холмах, по-шакалы ветер вдыхали, истопились глаза их: травы нет.
7. Грехи о нашей вине твердят, ради имени Своего, Господь, соверши: чрезмерны прегрешения наши, пред Тобой согрешили.
8. Надежда<sup>3</sup> Израиля, Спаситель его в час беды, зачем Тебе быть пришельцем в стране, на ночлег путником вставшим?
9. Зачем Тебе быть потрясенным могучим, спасти не способным? Ты, Господь, среди нас, Твоим именем названы мы, не покинь!
10. Так сказал об этом народе Господь: Любили плутать, ног не жалея, не благоволил к ним Господь и ныне, вину припоминая, накажет их за грехи.
11. Сказал мне Господь: Не молись во благо за этот народ.
12. Будут поститься — не стану молитвам внимать, вознесут всесожжение, жертву хлебную<sup>(в)</sup> — не пожелаю, но мечом, голодом, мором<sup>(г)</sup> их уничтожу.
13. Сказал я: "О, Господи Боже, вещают пророки: меча и голода не увидите, истинный мир здесь вам дам".
14. Сказал мне Господь: Ложь Моим именем пророки пророчат — не посылал, не велел, с ними не говорил, видение живое, колдовское, пустое, сердец своих выдумки они вам пророчат.
15. Потому так сказал Господь о пророках: Именем Моим пророчашье, а Я их не посылал, говорящие: "Не будет в этой стране ни голода, ни меча" — голодом и мечом уничтожены будут эти пророки.
16. А народ, которому пророчат они, на улицы Иерушалаима вышвырнут голод и меч: будет некому хоронить их и жен, сыновей, дочерей, их же зло Я на них изолю.
17. Скажи это им слово: Глаза Мои не прекратят днем и ночью слезой исходить, бедой огромною дева, дочь Моего народа, сокрушена, потрясеньем ужасным.
18. В поле выйду — жертвы меча, в город приду — голодом изнуренные: даже пророк и коѓен кружат, не ведая, по стране.
19. Иеѓуду презрел? Сионом душа Твоя возгнушалась? Почему поразил нас — и нет исцеления? На мир уповали — и нет добра, на час исцеление — и вот нам ужас.
20. Знаем, Господь, мы свое преступление, отцов злодеяние, пред Тобой мы грешили<sup>(д)</sup>.
21. Не позорь — ради имени Своего, престол Своей славы не обесславь, помни, союз Свой с нами не нарушай.
22. Есть у народов дающие дождь истуканы? Ливни небеса принесут? Ты Господь Бог, на Тебя уповаем, ибо Ты это все сотворил.

\*\*\*

(а) **Скорбит Иеѓуда, ее ворота склонились, поникли к земле, // вознесся вопль Иерушалаима.** Описание скорбного народного собрания и молитвы о прекращении засухи. Такие собрания происходили обычно на площадях у городских ворот.

(б) **Знатные отроков своих за водой посылали, // к лужам они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами.** Речь идет о том, что знатные (или: хозяева стад; см. прим. 1), используя последний шанс отыскать воду, посылали слуг обнаружить малейший водоем (см. прим. 2), но и в расселинах скал воды не было, что свидетельствует о силе засухи.

(в) **Вознесут всесожжение, жертву хлебную. Всесожжение** — самый дорогостоящий вид жертвы, а **жертва хлебная**, мучная жертва, — наиболее дешевая. Такой прием, когда автор приводит крайние виды одного и того же предмета, явления и т.п., чрезвычайно распространен в ТАНАХе. Таким образом, смысл выражения **вознесут всесожжение, жертву хлебную:** вознесут все жертвы.

(г) **Меч, голод, мор.** Устойчивое выражение встречается в пророчестве Ирмеяѓу шестнадцать раз.

(д) **Знаем, Господь, мы свое преступление, отцов злодеяние, // пред Тобой мы грешили.** Ср.: Как отцы, мы грешили, преступали, злое творили (Теѓилим 106б)

□□□

1. **Знатные.** В оригинале: אֲדֹנֵיהֶם, дословно: хозяева стад. В соответствии с прямым смыслом стих может быть прочитан иначе: Хозяева стад отроков своих за водой посылали, // к лужам они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами

2. **Лужи.** В оригинале: בִּצְלִים. Речь идет о небольших водоемах, которые образовывались в период дождей в расселинах скал и долгое время не высыхали.

3. **Надежда.** В оригинале: תִּקְוָה. Перевод буквальный, однако, у этого слова есть еще одно значение, которое актуализируется в этом контексте: водоем (в т.ч. ритуальный).

## Глава 15

1. Сказал мне Господь: Даже если предстанут Моше и Шмуэль предо Мною, душа Моя с этим народом не будет, прогони его от Меня, пусть уходит.
2. Когда скажут тебе "Куда мы уйдем?",  
ответь им: "Господь сказал так". Кто на смерть — на смерть, кто под меч — к мечу, кто на голод — на голод, кто в плен — тот в плен".
3. Четырех назначу, — слово Господа, — меч — убивать, собак — волочить, птицу небесную и зверя земного — пожирать, истреблять<sup>(а)</sup>.
4. Я сделаю ужасом их для всех земных царств<sup>(б)</sup>  
из-за Менаше сына Хизкияѓу, царя Иеѓуды<sup>(в)</sup>, за то, что творил в Иерушалаиме.
5. Кто тебя пожалеет, Иерушалаим, кто головой покачает<sup>(г)</sup>, кто спросить свернет о благе твоём?
6. Покинул Меня, — слово Господа, — отступился, Я руку простру, тебя погублю, больше простить не смогу.
7. Развею их веялом у ворот по земле<sup>(д)</sup>, детей Я отнял у них, Свой народ погубил — они с пути своего не свернули.
8. Вдов больше песка морского, днем на мать юного привел Я губителя, внезапно — вверх в ужас ее и город.
9. Несчастная, родившая семерых<sup>(е)</sup> дух испустила, днем солнце ее закатилось, оскрамлена, опозорена; вражескому мечу уцелевших отдам, — слово Господа.
10. Мать, горе мне, человеком распри, раздора со всей землей ты меня родила, а я не требовал долг, и не требовали у меня, но все меня проклинают.
11. Сказал Господь: Не во благо ль тебе избавлю... враг не тронет тебя в час беды, в час несчастья<sup>1</sup>.
12. Сломают железо, железо с севера<sup>(ж)</sup>, медь?
13. Твое богатство, сокровища отдам на разор не за плату — во всех пределах твоих за все твои прегрешения.
14. Врагов твоих уведу в страну, которой не знают: вспыхнуло пламя гнева, на вас запыхало<sup>2</sup>.
15. Ты, знаешь, Господи, припомни меня, преследователям за меня отомсти, гнев Свой не дли, меня заberi, знай, позор за Тебя я сносил.
16. Отыскав слово Твое, его пожираю, Твое слово — сердцу радость, веселье: я Твоим именем наречен<sup>(з)</sup>, Господи, Бог Всемогущий.
17. Веселясь, в кругу пирующих не сидел, из-за руки Твоей сидел одиноко: Ты гневом меня наполнил.
18. За что боль моя вечна, рана неизлечима? Исцеление отвергает, ой, не будь мне ложной, водой ненадежной.
19. Потому Господь сказал так: Вернешься — Я возвращу, предо Мною предстанешь, если из дешкевог извлечешь дорогое, как уста Мои будешь, а они пусть к тебе возвратятся — не ты к ним вернешься.

20. Поставлю тебя перед этим народом могучей медной стеной, будут с тобой воевать — не одолеют:  
Я с тобой избавлять и спасать, — слово Господа.
21. От руки злодеев избавлю,  
от руки безжалостных освобожу.
- \*\*\*
- (а) Птицу небесную и зверя земного — пожирать, истреблять. Аллюзия: Дварим 28:26.
- (б) Я сделаю ужасом их для всех земных царств. Аллюзия: Дварим 28:25.
- (в) Менаше сын Хизкиягу, царь Иеѓуды. В русской традиции Манассия. Унаследовал трон в возрасте 12 лет и царствовал 55 лет (698–643 гг. до н. э.; Цари 2 21:1–18). Вероотступник Менаше отменил религиозные реформы отца, установил в Храме статую Ашеры (Цари 2 21:5, 7), сжег сына, принеся его в жертву Молеху. Его внук Иошиягу искоренял язычество. Менаше был пленен ассирийцами. В плену Менаше раскаялся, и Бог, услышав мольбу царя, возвратил его на царство.
- (г) Кто головой покачает. Один из траурных обычаев.
- (д) Развею их веялом у ворот по земле. Место, где веяли зерно, находилось у городских ворот.
- (е) Родившая семерых. Родившая многих сыновей. Семь — число символическое.
- (ж) Железо с севера. В эпоху Ирмеягу наиболее качественное железо завозилась из стран севера.
- (з) Я Твоим именем наречен. Имя Ирмеягу — теофорное. Вероятное значение: "Господь вознесет".

□□□

1. Сказал Господь: Не во благо ль тебе избавлю...// враг не тронет тебя в час беды, в час несчастья. Оба полустипиша представляют собой две клятвы Всевышнего пророку. Первое полустипише, вероятно, представляет собой придаточное предложение, за которым должно было следовать опущенное главное. Избавлю. От проклятий (см. предыдущий стих).
2. Врагов твоих уведу в страну, которой не знают:// вспыхнуло пламя гнева, на вас запылало. Одна из особенностей поэтического языка ТАНАХа — его максималистская лаконичность. Так в данном случае только контекст позволяет понять, что **врагов твоих** означает: твоих, Ирмеягу, врагов, а **на вас запылало** — на вас, врагов пророка, **вспыхнуло пламя гнева, на вас запылало**.

## Глава 16

1. Было слово Господа мне, и сказал Он.

2. Жены себе не бери,  
не будет здесь у тебя сыновей и дочерей.

3. Ибо Господь сказал так о сыновьях и дочерях, здесь рождающихся,  
и о матерях, их рождающих, и об отцах, их порождающих.

4. От тяжелых болезней умрут, не оплаканные, не погребенные на земле будут навозом,  
умрут от меча и голода, трупы будут пищей птице небесной, зверю земному<sup>(а)</sup>.

5. Ибо Господь сказал так: Не иди в дом плача оплакивать, головою качать не иди<sup>(б)</sup>:  
благо у этого народа Я отобрал, — слово Господа, — Свою милость и утешение.

6. Умрут в этой земле большие и малые, не потребут их  
и не оплачут, не будут себя царапать, на себе волосы рвать<sup>(в)</sup>.

7. Не преломляйте<sup>1</sup>, о мертвом скорбящего утешая,  
об отце и о матери утешения чашу не наливайте<sup>(г)</sup>.

8. И в дом пира<sup>(д)</sup> ты не иди — сидеть,  
есть с ними и пить.

9. Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я отниму у этого места на ваших глазах и в дни ваши  
голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

10. Будет: когда народу этому перескажешь все эти слова  
и скажут: "За что наш Господь изрек это великое зло, в чем преступления и грехи, чем пред Господом Богом мы согрешили?"

11. Скажи им: "За то, что оставили Меня ваши отцы, — слово Господа, — пошли за богами чужими — служить им и поклоняться,  
Меня покинули, Учение Мое не хранили".

12. А вы зло творите хуже ваших отцов,  
каждый идет за своевольным злым сердцем своим, Мне не внимая.

13. Вышвырну вас из этой страны в страну, которую вы и отцы ваши не знали,  
день и ночь служить там богам чужим, а Я не дам вам пощады<sup>(е)</sup>.

14. Дни наступят, — слово Господа, —  
и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший".

15. Но "Жив Господь, из Земли северной сынов Израиля выведший, из всех стран, куда их изгнал"<sup>(ж)</sup>,  
и верну Я в их землю, которую отцам даровал.

16. Пошлю множество рыбаков, — слово Господа, — их ловить,  
затем множество охотников — уловлять на каждой горе, вершине, в расселинах скал.

17. Ибо взор Мой — за их путями, от Меня им не скрыть,  
не утаить свои прегрешенья перед глазами Моими.

18. Тут же дважды воздам за вину и за грех, за то, что землю Мою осквернили,  
мерзостями безжизненными и презренными Мой удел заполонили.

19. Господь — мощь моя и оплот, убежище в день беды,  
к Тебе со всех концов мира народы придут и скажут: "Иишь ложь нам передали отцы, ничтожное и пустое".

20. Сотворит человек бога?  
Не боги они.

21. Потому в этот раз познают, изведает руку Мою и могущество,  
узнают<sup>2</sup>, что имя Мое — Господь.

\*\*\*

(а) От тяжелых болезней умрут, не оплаканные, не погребенные на земле будут навозом.// умрут от меча и голода, их трупы будут пищей птице небесной, зверю земному. Ср.: Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, служили им, за ними шли, молились, перед которыми простирались.// не соберут их, не погребут, на земле будут навозом (8:2), А народ, которому пророчат они, на улицы Иерусалима вышвырнут голод и меч: будет некому хоронить их и жен, сыновей, дочерей... (14:16)

(б) Головою качать. См. прим. (г) к 15:5.

(в) Не будут себя царапать, на себе волосы рвать. Принятые во времена пророка траурные обычаи, которые запрещены Торой (Дварим 14:1).

(г) Не преломляйте, о мертвом скорбящего утешая.// об отце и о матери утешения чашу не наливайте. Принятые во времена пророка траурные обычаи, первый из которых (трапеза скорбящего после похорон) сохранился до наших дней.

(д) Пир. Обычно: свадебный пир, что в данном случае подкрепляется контекстом (см. следующий стих).

(е) Вышвырну вас из этой страны в страну, которую вы и отцы ваши не знали.// день и ночь служить там богам чужим, а Я не дам вам пощады. Подобные пророчества неоднократно встречаются в Торе. К примеру: Дварим 4:28, 28:36, 64.

(ж) Дни наступят, — слово Господа, —// и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший". Но "Жив Господь, из Земли северной сынов Израиля выведший, из всех стран, куда их изгнал". Пророк приводит старую формулу клятвы, которая будет по слову Господа в будущем заменена новой. Отметим, что все возвращения в Израиль из изгнания после этого пророчества действительно были из стран севернее Израиля.

□□□

1. Не преломляйте. В оригинале: כִּרְפֹּת־כֶּבֶד, точнее: не ломайте, отделяя куски. Хлеб пекли в виде твердой лепешки, которую таким образом делили на части.

2. Познают, изведают... узнают. В оригинале разные формы одного и того же слова: יִדְעוּ ... שִׁירְתִּיק...שִׁירְתִּיק

...

16:19-17:14. Гафгара к Бехукотай.

## Глава 17

1. Грех Иеѓуды железным репом, острием алмаза<sup>1</sup> записан  
на скрижали сердца, жертвенника рогах.

2. Как сыновей, жертвенники помнят они, *аиерот*<sup>(а)</sup> на зеленеющем дереве,  
на вершинах высоких.

3. В поле гору Свою, богатство твое, все сокровища отдам на разор,  
холмы — за грех во всех пределах твоих.

4. Покинешь удел, данный тебе, врагу отдам в рабство в страну, что не знал:  
пламя гнева вы разожгли, пылать будет вечно.

5. Так сказал Господь: Проклят на человека муж уповающий, плоть опорой<sup>2</sup> себе поставивший,  
сердце от Господа удаливший.

6. Будет в пустоши деревом чахлым, добра не увидит,  
в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках<sup>3</sup>.

7. Благословен человек, на Господа уповающий,  
Господь ему будет защитой.

8. Будет как дерево, посаженное у воды, у потока корни пускает, не боится зноя, листья его зелены,



в год засухи не страшится, не прекращая, плод он творит<sup>(б)</sup>.

9. Сердце лукавей всего, безнадежней,  
его кто познает?

10. Я Господь, сердца постигающий, почки испытывающий<sup>(а)</sup> —  
по труду воздавать человеку, по плодам деяний его.

11. Куропатка, яйца высиживает, но не кладет — богатство несправедно наживший,  
в половине дней оно покинет его, в конце дней станет он негодяем.

12. Престол славы возвеличен извечно,  
место святилища нашего.

13. Надежда Израиля, Господи, оставившие Тебя опозорены будут,  
от меня отшатнувшиеся в земле будут записаны<sup>(в)</sup>; бросили источник живой воды, Господа.

14. Исцели меня, Господи, — исцелюсь, спаси меня, Господи, — я спасусь:  
Ты мое восхваление.

15. Твердят они мне:  
"Где слово Господне? Пусть оно сбудется".

16. Я не спешил Твоим пастырем стать<sup>(а)</sup>, дня беды не желал я, Ты знаешь,  
что исходит из уст моих — пред Тобою.

17. Не стань мне крушением,  
Ты мое прибежище в день беды.

18. Гонители мои опозорятся — не я посрамлен, сгинут они — я не погибну,  
день бедствия на них наведи, двойным сокрушением сокруши.

19. Так сказал мне Господь: Иди, встань в воротах сынов народа<sup>(в)</sup>, через которые входят-выходят цари Иеѓуды,  
во всех воротах Иерушалаима.

20. Скажешь: "Слушайте слово Господа, царь Иеѓуды<sup>4</sup>, вся Иеѓуда, все жители Иерушалаима,  
через эти ворота входящие!"

21. Так сказал Господь: Души свои берегите,  
ношу в субботний день не носите, в ворота Иерушалаима не вносите.

22. Из домов ношу в субботу не выносите, никакой работы не делайте,  
но освящайте субботний день, как Я вашим отцам заповедал.

23. Но они не послушали, ухо не преклонили,  
выно ожесточили — не слышать, наставлению не внимать.

24. Будет: если, услышав Меня, вы слушаете, — слово Господа,— не вносить в субботу ношу в ворота этого города,  
но освящать день субботний, никакую работу не делать.

25. То будут входить в ворота этого города вельможи, цари, сидящие на престоле Давида, слушае в колесницах и на конях, они, их вельможи, люди Иеѓуды, Иерушалаима жители,  
и заселен этот город будет вовеки.

26. Приходить будут из городов Иеѓуды, из окрестностей Иерушалаима, из земли Биньямина, долины и гор, и юга, принося всесожжение, жертву и приношение хлебное, *левону*,  
жертву благодарения в дом Господа.

27. А Меня не послушаете освящать день субботний, не носить ношу, входя в субботу в ворота Иерушалаима,  
то зажгу в воротах огонь, пожрет он дворцы Иерушалаима, не погаснет.

\*\*\*

(а) *Ашерот*. Ед. число: *ашера*. В языческом пантеоне Кнаана жена главного бога, богиня плодородия. Вероятно, ее символом был ствол дерева, воткнутый в землю в месте служения, рядом с жертвенником.

(б) *Будет как дерево, посаженное у воды, у потока корни пускает, не боится зноя, листья его зелены, // в год засухи не страшится, не прекращая, плод он творит*. Ср.: Как дерево он — у потоков вод, плод его — в срок, и листья не вянут, // в деяниях всех преуспеет (Теѓилым 1:3).

(в) *Я Господь, сердца постигающий, почки испытывающий*. См. прим. (д) к 11:20.

(г) *В земле будут записаны*. Будут записаны не в книге родословной Израиля навеки, но на мгновение — на земле.

(д) *Я не спешил Твоим пастырем стать*. Т.е., я не стремился быть пророком. Ср.: Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятил, // пророком народам поставив (1:5).

(е) *Ворота сынов народа*. Неизвестно, какие ворота, города или Храма, так назывались и почему. Вполне возможно, что речь идет о воротах, через которые проходило много народа, ибо они были царскими.

□□□

1. *Алмаз*. В оригинале: יָסַף. Очень твердый камень, возможно, алмаз.

2. *Опора*. В оригинале: כֹּרֶךְ, дословно: рукою (силой) своей.

3. *Будет в пустоши деревом чахлым, добра не увидит, // в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках*. В оригинале: תָּרֵב, Существует не слишком убедительное предположение, что речь идет о можжевельнике. В таком случае вариант перевода: Будет в пустоши, как можжевельник, добра не увидит // в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках. Однако, дело не в том, о каком растении идет речь. Главная причина появления в стихе слова *арар* (чахлое дерево, можжевельник) — аллитерация. *Арур* (проклят, предыдущий стих) — *арар*. Поэтому возможный вариант перевода: или транслитерация соответствующих слов или попытка ее передать средствами русского языка: "проклят" — "дроком". Вариант перевода: Будет в пустоши дроком, добра не увидит, // в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках".

4. *Царь Иеѓуды*. В оригинале: מְלֶכִי יְהוּדָה, дословно: цари Иеѓуды. Вероятно, речь идет об уважительном множественном числе.

\*\*\*

16:19-17:14. Ѓафгара к Бехукотай.

## Глава 18

1. Слово, бывшее Ирмеяѓу от Господа, сказавшего.

2. Встань, сойди в дом горшечника<sup>(а)</sup>,  
там слова Мои возведу.

3. Сошел в дом горшечника,  
он на круге работает.

4. Сосуд, который рукой делал из глины, испортился,  
заново сделал другой, сосуд ровный, который горшечник создать пожелал.

5. Было мне слово Господа, сказавшего.

6. Я не смогу, как горшечник, сделать с вами, дом Израиля, — слово Господа, —  
то, что рукой с глиной горшечник? Вы в руке Моей, дом Израиля.

7. Тотчас скажу о народе, о царстве:  
искоренить, разбить, сокрушить.

8. Если раскается этот народ в своем зле, о котором Я говорил,  
отступлю от зла, которое задумал ему сотворить.

9. Тотчас скажу о народе, о царстве:  
построить и насадить.

10. А зло в Моих глазах будет творить, голоса Моего слушать не будет,  
и Я о добре пожалею, как сказал, творить ему благо не буду.

11. Ныне скажи людям Иеѓуды, жителям Иерушалаима: "Так сказал Господь". Я зло вам сотворю, замысел о вас Я задумал,  
сверните со злого пути, и Я сделаю добрыми ваши дела и дороги.

12. "Зря!", — скажут они,  
за своими замыслами пойдем, по произволу сердца злого поступим".

13. Потому так сказал Господь: У народов спросите, слыхивал кто такое,  
о мерзостях, что дева Израиля натворила?

14. Снег Ливана оставит пик на равнине?  
Холодные воды ревущие потоки покинут?

15. А Мой народ покинул Меня, ничтожеству воскурят,  
на путях, вечных стезях споткнулись — идти по тропам, дорогой нетереной.

16. Обратить свою землю в вечно освистанную пустыню,  
каждый идущий по ней поразится, головой покачает<sup>(б)</sup>.

17. Словно ветром восточным<sup>(а)</sup>, перед врагом их рассею,  
спину, а не лицо им в день бедствия покажу.

18. Они сказали: "Пойдем, хитрое об Ирмеяѓу задумаем, не пропадет Учение коѓена, разумное мудреца, слово пророка,  
пойдем, язык его поразим, внимать ни единому слову не станем".

19. Внемли, Господи, мне,  
услышь врагов моих голос.

20. Платят злом за добро, яму душе моей роют.  
Вспомни, перед Тобою стоял, доброе о них говорил, гнев Твой от них отвращая.

21. Предай голоду сыновей, мечом их порazi, сыновей жёны лишатся, вдовами стану<sup>1</sup>, мужья — смертью сраженными, юноши — убитыми мечом на войне.

22. Пусть вопль из домов их услышат: Ты вдруг войско на них наведешь, ибо вырыли яму — меня изловить, ногам силки затаили.

23. Но Ты, Господи, ведал об их гибельных помыслах обо мне, не скрой их вину, пред Собой их грехи не сотри, они пред Тобою споткнутся, им в час гнева воздай<sup>(г)</sup>.

\*\*\*

(а) Сойди в дом горшечника. Вероятно, дома горшечников находились у воды, у источника Шилоах, на юг от Иерушалаима, в низине.

(б) Обратить свою землю в вечно освистанную пустыню././ каждый идущий по ней поразится, головой покачает. Освистывание, покачивание головой выражают сожаление и презрение.

(в) Восточный ветер. Жаркий несущий пыль ветер пустыни.

(г) Но Ты, Господи, ведал об их гибельных замыслах обо мне, не скрой их вину, грехи пред Собой не сотри././ они пред Тобою споткнутся, им в час гнева воздай. Одна из характерных особенностей танахической поэзии — постоянное возвращение к уже прозвучавшим мотивам, чаще всего в стихе, заключающем тематический фрагмент, что в этом стихе выявляется дважды. Во-первых, словосочетание не скрой их вину отсылает к предыдущему: ибо вырыли яму — меня изловить, для ног силки затаили. Охотники чем-либо покрывали яму, и ступивший зверь в нее проваливался. Они пред Тобою споткнутся отсылает к ст. 15: на путях, вечных стезях споткнулись — идти по тропам, дорогою нетереной.

□□□

1. Сыновей жёны лишатся, вдовами станут. В оригинале: תַּלְמִידֵי בָנוֹת וְיָתִים יִהְיוּ, дословно: и будут их жены потерявшими сыновей и вдовами.

Глава 19

1. Так сказал Господь: Пойди, глиняный кувшин купи у горшечника со старейшинами народа, старейшинами кофенов.
2. Пойди в Гей Бен Ёином<sup>(а)</sup>, что у входа в ворота Харсит<sup>(б)</sup>, провозгласи там слова, которые Я скажу.
3. Скажешь: "Слушайте слово Господне, царь Иеѓуды<sup>1</sup> и жители Иерушалаима! Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я беду сюда наведу, в ушах зазвенит, у каждого, кто услышит.
4. Меня оставив, сделали это место чужим, богам чужим воскуряя, которых не знали они и отцы, и цари Иеѓуды, это место они наводнили кровью невинных.
5. Возвели возвышения Баалу — сжигать в огне сыновей всесожжением Баалу, чего не заповедовал Я, не говорил, что и на сердце не приходило<sup>(а)</sup>.
6. Потому придут дни, — слово Господа, — не назовут это место Тофет и Гей Бен Ёином, но — Долиной убийства<sup>(г)</sup>.
7. В этом месте Я уничтожу<sup>2</sup> замысел Иеѓуды, Иерушалаима, мечом их перед врагами сражу, рукой души их идущих, трупы на прожор птице небесной, зверю земному отдам.
8. Я сделаю этот город пустынным, освистанным: каждый идущий будет дивиться, свистеть<sup>(а)</sup> обо всех его бедах.
9. Накормлю их мясом их сыновей, мясом их дочерей, мясо ближнего своего будут они пожирать, отчаявшись, врагом, души их ищущего, осажденные<sup>(е)</sup>.
10. Кувшин разбей на глазах людей, с тобою идущих.
11. Скажи им: "Так сказал Всемогущий Господь." Я разобью этот народ, этот город, как разбивают сосуд горшечника, который не скленть, будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет<sup>(ж)</sup>.
12. Так поступлю с этим местом, — слово Господа, — с его обитателями, в подобие Тофета обращу этот город.
13. Дома Иерушалаима, дома царей Иеѓуды, нечистые, Тофету будут подобны, все дома, на крышах которых небесному воинству воскуряли, возлияния чужим богам возливали.
14. Пришел Ирмеяѓу из Тофета, куда его Господь пророчествовать посылал, встал во дворе Господнего дома и обратился к народу.
15. Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я беду наведу на этот город и на все его города<sup>(з)</sup>, ту беду, о которой Я говорил, ибо выю ожесточили они — словам Моим не внимать<sup>(и)</sup>.

\*\*\*

(а) Гей Бен Ёином. См. прим. (н) к 7:31.

(б) Ворота Харсит. Раши отождествляет эти ворота с Мусорными воротами, названными так, ибо там выбрасывали мусор, в том числе глиняные обломки, которые символизируют разбитый еврейский народ.

(в) Возвели возвышения Баалу — сжигать в огне сыновей всесожжением Баалу././ чего не заповедовал Я, не говорил, что и на сердце не приходило. Ср.: Устроили в Гей Бен Ёином возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей././ не заповедовал Я, не было в сердце Моём (7:31). См. прим. (н) к этому стиху.

(г) Потому придут дни, — слово Господа, — не назовут это место Тофет и Гей Бен Ёином././ но — Долиной убийства. Ср.: Потому придут дни, — слово Господа, — больше не скажут Тофет и Гей Бен Ёином, но — Долина убийства././ будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет (7:32). См. прим. (о) к этому стиху.

(д) Освистанным... свистеть. См. прим. (б) к 18:16.

(е) Накормлю их мясом их сыновей, мясом их дочерей, мясо ближнего своего будут они пожирать././ отчаявшись, врагом, души их ищущего, осажденные. Осуществление проклятия Торы (Дварим 28:53). Подобные картины нередки в ТАНАХе. См., к примеру: Гляди, Господь мой, смотри, кому Ты сделал такое!// Разве ели жены свой плод — взлелеянных чад? (За что? 2:20).

(ж) Будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет. Точное повторение второго полустипа стиха 7:32. См. прим. (п) к этому стиху.

(з) На этот город и на все его города. Имеются в виду, вероятно, города Иеѓуды.

(и) Ибо выю ожесточили они — словам Моим не внимать. Ср.: Выю ожесточили — не слышать, наставлению не внимать (17:23).

□□□

1. Царь Иеѓуды. См. прим. 8 к 2:8.
2. Я уничтожу. В оригинале: תִּפְּדֵהוּ, дословно: выхолощу, сделаю пустым.

Глава 20

1. Услышал Пашхур сын кофена Имера<sup>(а)</sup>, главный смотритель в Доме Господнем слова, что пророчествовал Ирмеяѓу.
2. Избил Пашхур Ирмеяѓу-пророка, в колоду его засадил<sup>1</sup> в верхних вратах Биньяминовых в Доме Господнем.
3. Назавтра Пашхур отпустил Ирмеяѓу<sup>2</sup>, сказал ему Ирмеяѓу: "Не Пашхур нарек тебе имя Господь, но "Ужас вокруг".
4. Ибо Господь сказал так: Сделая тебя ужасом для себя самого, для всех тебя любящих, падут от мечей врагов, и глаза твои это увидят, а Иеѓуду отдам в руку царя Вавеля, он их в Бавель утонит, мечом поразит<sup>(б)</sup>.
5. Я отдам все богатство этого города, все труды и все драгоценное, все сокровища царей Иеѓуды отдам в руку врагов: разграбить, забрать, в Бавель увезти.
6. А ты, Пашхур, и все дома твоего обитатели в плен уйдут, в Бавель придешь, там умрешь, там тебя и всех тебя любящих, о ком ты лживо пророчил, и похоронят".
7. Соблазнил Ты меня, Господь, и я соблазнился<sup>(в)</sup>, одолел Ты меня, превозмог, день-деньской я посмешище, любой изгаляется надо мной.
8. Заговорю, закричу: "Разбой и грабеж!", ору я, ибо слово Господа позором мне обернулось, день-деньской осмеянием.
9. Скажу: "Не стану Его вспоминать, именем Его говорить", — и пылает в сердце огонь, в костях моих затворенный, я извелся, я изнемог, его унимая.
10. От многих слышала я клевету, ужас вокруг: "Скажи-ка, скажите"<sup>3н</sup>, те, что в мире со мной, и те мой срыв караулят: "Может, чем соблазнится, тогда его одолеем, возьмем свое, отомстим".
11. Господь, воин могучий, со мной: гонители мои упадут, не победив, глупо, не одолев<sup>4</sup>, опозорятся, их бесславиe вечное не забудется.
12. Господь Всемогущий праведника испытывает, видит почки и сердце, Твое отмщение я увижу: Тебе свою борьбу я открыл<sup>(г)</sup>.
13. Господу пойте, Господа восхваляйте<sup>(а)</sup>: от рук злодеев избавил Он душу несчастного.
14. Проклят день, когда я родился, не будет благословен день, когда родила меня мать<sup>(е)</sup>.
15. Проклят человек, отца моего известивший: "Сын у тебя, мальчик родился!", обрадовал он его, возвеселил.

16. Будет тот человек, как города, что Господь сокрушил<sup>(ж)</sup>, не жалея, утром вопль будет слышать, в полдень — рыдание.
17. За то, что меня не умертвил он в утробе и мать мне не стала могилей, а чрево ее беременным вечно.
18. Зачем вышел я из утробы? Видеть муку и горе? Чтобы дни мои завершились в позоре?
- \*\*\*
- (а) **Имер**. Имя жреческого рода, упоминающееся в Диврей файаим 1 24:14, Эзра 2:37, Нехемия 7:40 и др.
- (б) **А Иеѓуду отдам в руку царя Бавеля, он их в Бавель угонит, мечом поразит**. Первое упоминание имени северного врага. **Бавель** (Вавилон). Крупнейшая мировая держава древности, государство в Западной Азии; по территории приблизительно соответствует современному Ираку. Начало еврейского поселения в Бавеле было положено, когда царь Бавеля Невухаднецар (Навуходоносор II) насильственно переселил в Бавель (597–586 гг. до н. э.) тысячи евреев, аристократов и ремесленников.
- (в) **Соблазнил Ты меня, Господь, и я соблазнился**. Ср.: Сказал Господь мне: Не говори 'я отрок',// ибо к кому не пошлю, ты пойдешь, и всё, что Я повелю, ты скажешь. Их не страшись// Я с тобой, чтобы спасти тебя, — слово Господа (1:7,8).
- (г) **Господь Всемогуший праведника испытывает, видит почки и сердце,//Твое отмщение я увижу: Тебе свою борьбу я открыл**. Ср.: Господь Всемогуший, Судья праведный, почки и сердце испытывающий,// я увижу Твое отмщение: Тебе свою борьбу я открыл (11:20). См. также прим. (д) к этому стиху.
- (д) **Господу пойте, Господа восхваляйте**. Традиционный зачин, часто повторяющийся в разных вариациях в книге Тефилим. К примеру: Пойте Богу, имя Его воспевайте, превозносите на небесах Воссedaющего (68:5).
- (е) **Проклят день, когда я родился,// не будет благословен день, когда родила меня мать**. Ср.: Сгинет день, что родился,// и ночь, о ней сказано: зачат муж (Иов 3:3).
- (ж) **Города, что Господь сокрушил**. Аллюзия: Брешит 19:24, 25, Дварим 29:22.

\*\*\*

1. **В колоду его засадил**. В оригинале: וְיָתֵן אֵלָּהּ עַל-הַמֶּלֶךְ. Перевод практически буквальный, однако, значение слова הַמֶּלֶךְ неясно. Возможно, это некое подобие бревна, к которому был прикован арестант. Возможно, это низкое узкое помещение, подобие карцера.
2. **Назавтра Пашхур отпустил Ирмеяѓу**. В оригинале: וַיִּפְתָּח פַּחַשְׁוֹר בְּיָמֵינוּ אֶת-הַיְהוֹנָתָן בֶּן-הַמֶּלֶךְ. В переводе опущено הַמֶּלֶךְ-בֶּן, точное значение которого неизвестно (см. предыдущее прим.).
3. **Скажи-ка, скажите**. В оригинале: וְהִגִּידוּ לְכָל. Удвоение однокоренных (= усиление действия) переводчик передает, учитывая характер стиха, воспроизводящего слухи в толпе, преследующей пророка.
4. **Глупо, не одолев**. В оригинале: כִּי-לֹא הִפְצִילִי. В отличие от удвоения слов или корней, что удается иногда передать (см., к примеру, предыдущее примечание), два, а тем более большее количество значений одной лексемы, передать практически никогда невозможно. Однако, иногда эти значения вместе "работают" в тексте, как в приведенном случае, когда у слова есть два основных значения: "побеждать, одолевать", а также — "делать глупость".

Глава 21

1. Слово, бывшее Ирмеяѓу от Господа, когда царь Цидкияѓу<sup>(а)</sup> послал к нему Пашхура сына Малкии и Цефанию-коѓена сына Маасеи сказать.
2. Вопросы о нас Господа, ибо Невухадрецар, царь Бавеля<sup>(б)</sup>, с нами воюет, может, Господь сотворит, подобное всем Его чудесам, и от нас тот отступит.
3. Сказал им Ирмеяѓу: "Так Цидкияѓу скажите.
4. Так сказал Господь, Бог Израиля". Я верну оружие в ваших руках, которым с царем Бавеля, с *касдим*, осаждающими за стеной, вы воюете, и соберу его в этом городе<sup>(в)</sup>.
5. Я Сам против вас буду сражаться рукою простертой и силой могучей<sup>(г)</sup> в гневе, ярости и неистовстве<sup>(д)</sup>.
6. Поражу обитателей этого города, и человека, и скот, умрут они от мора великого.
7. Затем, — слово Господа, — предам Цидкияѓу, царя Иеѓуды, его рабов и народ, и уцелевших в городе этом от мора, меча и голода в руку Невухадрецара, царя Бавеля, в руку ваших врагов, в руку души вашей ищущих, и он вас мечом поразит, не скалится, не пожалеет, не пощадит<sup>(е)</sup>.
8. Народу этому ты скажи: "Так сказал Господь". Я дам вам путь жизни, путь смерти<sup>(ж)</sup>.
9. Оставшийся в этом городе умрет от меча, голода, мора, ушедший, попав к *касдим*, вас осаждающим, будет жить, его душа будет его добычей.
10. Я лик обратил во зло против этого города, не во благо, — слово Господа, — в руку царя Бавеля будет он предан, огнем его тот сожжет.
11. Дому царя Иеѓуды: Слушайте слово Господа!
12. Дом Давида, так сказал Господь: Целый день<sup>1</sup> суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте, чтоб не вспыхнул Мой гнев огнем, запалает — и не погаснет из-за злых ваших деяний.
13. Вот, Я — на тебя, что в долине, пик на равнине<sup>(и)2</sup>, — слово Господа, — на говорящих: "Кто спустится, в крепости наши ворвется?"
14. За плоды ваших деяний Я покараю, — слово Господа, — в лесу огонь разожгу, всю округу пожрет он!<sup>(и)</sup>.
- \*\*\*

- (а) **Царь Цидкияѓу**. См. прим. (е) к 1:3.
- (б) **Невухадрецар, царь Бавеля**. Первое упоминание в пророчестве Ирмеяѓу. Невухадрецар (Невухаднецар, в русской традиции: Навуходоносор II, на аккадском Набу-кудур-усур) — царь Бавеля (Вавилона) в 605 г. или 604–562 гг. до н. э. Взошел на престол, когда борьба за территории бывшей Ассирийской империи между Бавелем и Египтом была в разгаре. В конце 601 г. до н. э. Невухадрецар предпринял попытку вторгнуться в Египет, но потерпел неудачу, что побудило государства региона, включая Иеѓуду, к восстанию против его владычества. В 598 г. до н. э. Невухадрецар вторгся в Иеѓуду, овладел Иерушалаимом, захватил в плен царя **Иеѓояхиза** (Иехонню) и поставил царем его дядю **Цидкияѓу**. Царь Иеѓояхин с семьей, матерью, приближенными, воинами и ремесленниками был отослан в Бавель. В 588 г. до н. э. Невухадрецар вторгся в восставшую Иеѓуду и осадил Иерушалаим, который был взят летом 586 г. до н. э. Он разграбил Храм, ослепил царя **Цидкияѓу** и увел в Бавель значительную часть населения Иеѓуды. В царствование Невухадрецара империя достигла вершины могущества, город Бавель был расширен, укреплен и украшен. Имя Невухадрецар встречается в ТАНАХе свыше 90 раз.
- (в) **Я верну оружие в ваших руках, которым с царем Бавеля, с *касдим*, осаждающими за стеной, вы воюете,// и соберу его в этом городе**. Смысл: Господь вернет оружие и воинов, которые воюют с врагами за городскими стенами, внутрь города. *Касдим*. Народ, властвующий в Бавеле со времен царя Иеѓуды Хизкияѓу. Слово *касдим* часто употребляется как синоним слова "Бавель".
- (г) **Рукою простертой и силой могучей**. Обратный порядок слов: Дварим 4:34.
- (д) **В гневе, ярости и неистовстве**. Точное повторение: Дварим 29:27.
- (е) **И он вас мечом поразит, не скалится, не пожалеет, не пощадит**. Ср.: Разобью друг о друга отцов с сыновьями, — слово Господа, —// не жалось, не пожалено, не пощажу их уничтожить (13:14).
- (ж) **Я дам вам путь жизни, путь смерти**. Аллюзия: Дварим 30:19.
- (з) **На тебя, что в долине, пик на равнине**. Речь идет о Иерушалаиме. Вокруг него возвышаются горы, по отношению к которым город является "долиной", но между ним и горами со всех сторон, кроме северной, есть небольшие равнинные участки, между которыми город смотрится "пиком на долине".
- (и) **В лесу огонь разожгу, всю округу пожрет он**. Географическое положение Иерушалаима (см. предыдущее прим.) и наличие в прилегающих к нему местах лесов делают это утверждение "физически" весьма и весьма сомнительным: трудно представить пожар, который был губителен для города. Тем более что сказанное заставляет представить пожар, который, распространился из центра, "пожирал" бы округу. Все становится понятным, если под словом "лес" понимать сам город, богатые дома которого украшались деревом. Особо ценился ливанский кедр (см. рассказ о строительстве дворца Шломо, Цари 1 5:22-25).

\*\*\*

1. **Целый день**. В оригинале: כָּל־הַיּוֹם, дословно: с утра. В ТАНАХе нередко название меньшего отрезка времени замещет его большую часть.
2. **На тебя, что в долине, пик на равнине**. В оригинале: וְעַל-הַר רָבִיץ הַמֶּלֶךְ, дословно: находится в долине, пик (выступ, скала) на равнине. Речь идет о Иерушалаиме.

Глава 22

1. Так сказал Господь: Сойди в дом царя Иеѓуды и там скажи это слово.
2. Скажи: "Слушай слово Господа, царь Иеѓуды, сидивший на престоле Давида, ты, рабы твои, твой народ, в эти ворота входящий".
3. Так сказал Господь: Праведный суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте, пришельца, сироту и вдову не угнетайте, не обирайте, невинную кровь в этом месте не проливайте<sup>(а)</sup>.
4. Если выполните это, исполните, в ворота этого дома будут входить цари, сидящие на престоле Давида, едзщие на колеснице и лошадях, он, рабы и народ<sup>(б)</sup>.
5. А этих слов не послушаете, Собою клянусь, — слово Господа, — этот дом руинами станет.
6. Так сказал Господь о доме царя Иеѓуды: Ты у Меня Гилад, вершина Ливана<sup>(в)</sup>, но превращу тебя Я в пустыню, в безлюдные города.
7. Созову губителей, каждый с оружием: срубят лучшие кедры твои, в огонь пошвыряют.
8. Много народов пройдет по этому городу и скажет один другому: "За что Господь сделал такое большому этому городу?"
9. Ответят: "За то, что завет оставили с Господом, Богом их, чужим богам преклонялись, служили"<sup>(г)</sup>.
10. Не плачьте о мертвом, головой не качайте<sup>(д)</sup>, плачьте, рыдайте по уходящему: он не вернется, родной земли не увидит.
11. Ибо так сказал Господь о Шалуме сыне Ионияѓу, царя Иеѓуды, царствовавшему вместо отца своего Ионияѓу<sup>(е)</sup>, который отсюда ушел: больше он туда не вернется.
12. Куда изгнали, там и умрет, а землю эту больше он не увидит.

13. Горе строящему дом неправедн, покои верхние беззаконно:  
ближний трудится даром: заработанное ему он не дает.
14. Говорящему: "Дом себе построю высокий, вверху покои просторные",  
прорубает он окна, обшивает кедром, краскою красит<sup>(ж)</sup>.
15. Царствовать будешь, раз в кедре ты соревнуешься?  
Отец твой ел-пил, суд праведный себе во благо творил<sup>(з)</sup>.
16. Бедному и убогому вершил суд он во благо,  
это и есть — Меня познавать, — слово Господа.
17. Лишь на корысть глаза и сердце твои,  
кровь невинную проливать, творить воровство и разбой.
18. Потому так сказал Господь о Иефоякиме сыне Иошияѓу, царя Иеѓуды: Не оплатят его "горе, брат мой" и "горе, сестра",  
"горе, господин", и "горе, величество"<sup>(и)</sup>.
19. Погребеньем осла его похоронят:  
за ворота Иерушалаима вытащив, подальше швырнут.
20. Взойди на Ливан, воззови, возвысь свой голос с Башана,  
с Аварим возопи: все любовники твои сокрушены<sup>(к)</sup>.
21. В тихие твои дни<sup>1</sup> говорил Я, а ты отвечала: "Слушать не буду",  
таков с юности путь твой — Мой голос не слушать.
22. Ветер всех твоих пастухов унесет<sup>(л)</sup>, любовники в плен уйдут,  
за все свое зло будешь ты опозорена, обесчещена.
23. На Ливане сидящая, гнездо в кедрах выющая,  
красивою будешь, когда муки придут — у роженицы схватки<sup>(м)</sup>.
24. Как жив Я, — слово Господа, — даже если будет Коняѓу сын Иеѓоякима, царь Иеѓуды, печатью на деснице Моей,  
и оттуда сорву<sup>(н)</sup>.
25. Отдам тебя в руку души твоей ищущих, в руку того, кого ты боишься,  
в руку Невухадреницара, царя Вавеля, в руку *кассим*.
26. Заброшу тебя и родившую тебя мать в землю чужую, где вы не родились,  
туда, где умрете.
27. А в землю, туда, куда стремится вернуться душа,  
туда они не вернутся.
28. Создание презренное и разбитое, муж этот Коняѓу, зряшний сосуд он?  
Почему брошен с потомством, изгнан в страну, которой не знали?
29. Земля! Земля! Земля!  
Слушай слово Господне!
30. Так сказал Господь: Запишьте бездетным этого человека<sup>(о)</sup>, все дни его — мужа злосчастного:  
никто из потомства не сможет сесть на престоле Давида и править в Иеѓуде.

\*\*\*

(а) Так сказал Господь: Праведный суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте,// пришельца, сироту и вдову не угнетайте, не обирайте, невинную кровь в этом месте не проливайте. Ср.: Если исправите ваши пути и поступки,// если будете суд вершить между мужем и ближним его. Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять и кровь невинную в этом месте вы проливать,// во зло себе идти не будете за богами чужими (7:5-6). См. прим. (д) к этому стиху.

(б) Если выполните это, исполните,// в ворота этого дома будут входить цари, сидящие на престоле Давида, едzące на колеснице и лошадях, он, рабы и народ. Ср.: Будет: если услышав Меня, выслушаете, — слово Господа,— не вносить в субботу ношу в ворота этого города,// но освящать день субботний, никакую работу не делать. То будут входить в ворота этого города вельможи, цари, сидящие на престоле Давида, едущие в колесницах и на конях, они, их вельможи, люди Иеѓуды, Иерушалаима жители,// и заселен этот город будет вовеки (7:24-25).

(в) Гилад, вершина Ливана. Гилад. Территория к востоку от Иордана. Сейчас на территории государства Иордания. Ливан. Название горы (от корня "белый") происходит от цвета заснеженной вершины. Этот топоним является одним из названий Храма.

(г) Много народов пройдет по этому городу,// и скажет один другому: "За что Господь сделал такое большому этому городу? Ответят: "За то, что завет оставили с Господом, Богом их,// чужим богам преклонялись, служили" Аллюзия: Дварим 29:21, 23-25.

(д) Головой не качайте. См. прим. (г) к 15:5.

(е) Ибо так сказал Господь о Шалуме сыне Иошияѓу, царя Иеѓуды, царствовавшему вместо отца своего Иошияѓу. Возможно, его царствование было очень кратковременным.

(ж) Прорубает он окна, обшивает кедром, краскою красит. Признаки роскоши. Для того чтобы сделать окна, тем более большие, необходимы были дорогие материалы и требовались строители высокой квалификации. Краскою красит. Согласно Септуагинте: ярко-красной.

(з) Царствовать будешь, раз в кедре ты соревнуешься?// Отец твой ел-пил, суд праведный себе во благо творил. Вероятно, речь идет о Иефоякиме и отце его Иошияѓу.

(и) "Горе, брат мой" и "горе, сестра"// "горе, господин", и "горе, величество". Первые два вида причитаний — о родственниках, вторые два — о царе.

(к) Взойди на Ливан, воззови, возвысь свой голос с Башана,// с Аварим возопи: все любовники твои сокрушены. Пророчество принято относить к царю Иефоякиму. Пророк, обращаясь к Иеѓуде, издевательски призывает ее подняться на высокие горы и воззвать к своим союзникам (любовники), обратиться за помощью в борьбе с Вавелем. Топонимы, перечисленные в этом стихе, обозначают самые опасные — северную (авиловские шии с севера) и восточные границы Израиля и Иеѓуды. Ливан. См. прим. (в). Башан. Гористая область к востоку от реки Иордан, неоднократно упоминаемая в ТАНАХе. Аварим. Горы в Заирданье, севернее Моавы.

(л) Ветер всех твоих пастухов унесет. Ср.: Словно ветром восточным, перед врагом их рассею (18:17).

(м) На Ливане сидящая, гнездо в кедрах выющая,// красивою будешь, когда муки придут — у роженицы схватки. Стих, обращенный к Иеѓуде, исполнен иронии. Иеѓуда сидит на Ливане, на высокой горе, уверенная в своей безопасности и выющая гнездо на высоких, красивых и дорогих деревьях, не давая труд подумать, что ее ждут муки, как потуги роженицы (традиционное для ТАНАХа сравнение, значение которого: муки и боль).

(н) Как жив Я, — слово Господа, — даже если будет Коняѓу сын Иеѓоякима, царь Иеѓуды, печатью на деснице Моей,// и оттуда сорву. Как жив Я. Традиционная формула клятвы. Коняѓу сын Иеѓоякима. Имя, полученное при воцарении: Иеѓоякин. Печатью на деснице Моей. Перстень с именем царя, один из символов царской власти, который привязывали к руке, не доверяя его даже наиболее приближенным.

(о) Запишьте бездетным этого человека. Призыв записать Коняѓу в родословную книгу бездетным, несмотря на то, что у него были дети (Диврей гайаим 1 3:17-18), означает, что у него не будет престолонаследника.

\*\*\*

1. В тихие твои дни. В оригинале: דְּיָמַיִךְ, дословно: в покое (мн.ч.) твоём.

## Глава 23

1. Горе пастухам, губящим, разгоняющим овец Моей паствы, — слово Господа.
2. Так сказал Господь, Бог Израиля пастухам: Народа Моего пастухи, овец Моих вытолкнув, разогнали, их не считали,  
за зло ваших дел взыщу Я, — слово Господа.
3. Уцелевших овец соберу из всех стран, куда их изгнал Я,  
верну на пастбища плодиться и размножаться.
4. Поставлю им пастухов, которые будут пасти их,  
а они больше не будут бояться, трепетать, пропадать, — слово Господа.
5. Дни придут, — слово Господа, — росток праведный дам Я Давиду<sup>(а)</sup>:  
счастлива царь, творящий суд праведно, царствовать будет.
6. В его дни спасена будет Иеѓуда, в покое жить будет Израиль<sup>(б)</sup>,  
нарекут его именем Господь — праведность наша<sup>(в)</sup>.
7. Дни наступят, — слово Господа, —  
и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший".
8. Но "Жив Господь, потомков дома Израиля выведший"<sup>1</sup> из Земли северной, из всех стран, куда их изгнал<sup>(г)</sup>,  
и будут они в земле своей жить.
9. Пророкам: "Сокрушено сердце мое, содрогаюсь<sup>2</sup>, пьян, словно вино одолело,  
из-за Господа, Его святых слов".
10. Земля полна любodeями, из-за клятв живых скорбит, пастбища в пустыне засохли;  
их влечение<sup>3</sup> — зло, сила — во лжи.
11. Пророк и коѓен мерзость творят,  
даже в Доме Моем злодейство их обнаружил, — слово Господа.
12. Потому их путь будет скользким во тьме: толкнут — упадут,  
Я беду, год кары на них наведу, — слово Господа<sup>(а)</sup>.
13. И среди пророков Шомрона<sup>(в)</sup> видел Я блуд:  
Баалом пророчили, ввергая в обман народ Мой, Израиль.
14. И среди пророков Иерушалаима мерзость Я видел: любodeйствуют, ходят во лжи, укрепляют злодеев: от зла никто не отступит,  
стали они Мне, как Сдом, обитатели его — как Амора<sup>(ж)</sup>.
15. Потому так сказал о пророках Всемогущий Господь: Накормлю их польною, водой горькою напою,  
ибо от пророков Иерушалаима исходит на всю страну блуд.
16. Так сказал Всемогущий Господь: Словам пророков, пророчавших вам, не внимайте: пустое вещают<sup>4</sup>,  
видение сердца — не из уст Господа изрекают.

17. Вещают позорящим Меня: "Господь говорил". Будет вам мир<sup>(з)</sup>,  
завялют по произволу сердца идушим: "Беда к вам не придет".

18. Каждый, кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал<sup>(и)</sup>,  
кто внимал слову Его, тот услышал.

19. Буя ярости Господа разразится, вихрь ужасный  
обрушится на голову нечестивых<sup>(к)</sup>.

20. Не стихнет гнев Господа, пока не исполнит и не свершит замыслов сердца;  
со временем сами это постигните.

21. Пророков не слал Я — сами они набежали,  
с ними не говорил — но пророчили.

22. А если в Моем совете стояли,  
пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят<sup>5</sup>.

23. Рядом Я Бог, — слово Господа, —  
вдали Я не Бог?<sup>6</sup>

24. Человек укроется в тайнике — и Я не увижу?<sup>(а)</sup> — слово Господа, —  
небо и землю не Я наполняю?<sup>(и)</sup> — слово Господа.

25. Слышал, говорили пророки, именем Моим лживо пророчили:  
"Трезилось мне, приснилось".

26. Доколе будет такое в сердцах лжепророков,  
вымыслы сердец своих прорицающих?

27. Замышляют народ Мой заставить в грезах, о которых друг другу болтают, забыть Мое имя,  
как забыли отцы их имя Мое ради Баала.

28. Пророк, которому сон, пусть сон и расскажет, а кому Мое слово — расскажет Мое слово истины:  
что зерну до мякины? — слово Господа.

29. Ведь слово Мое, как огонь, — слово Господа, —  
как молот, скалу дробящий.

30. Потому, вот Я — на пророков, — слово Господа, —  
у ближнего Мое слово крадущих.

31. Вот Я — на пророков, — слово Господа, —  
берущих словечко, вещающих слово.

32. Вот, Я — на лжепророков, сновидцев, — слово Господа, — болтают, ветрено в обман народ Мой ввергают,  
а Я не посылал, не велел: не навредит Моему народу такое, — слово Господа.

33. Тебя спросит народ, пророк или коген, сказав: "Каково бремя пророчества? Господа?",  
скажи: "Что за бремя пророчества?", а их Я покину, — слово Господа.

34. Пророка, и когена, и народ, всех сказавших "бремя пророчества Господа",  
Я покараю: мужа с домом его.

35. Но так друг другу, брат брату вы говорите:  
"что ответил Господь?" и "что Господь говорил?".

36. А "бремя пророчества Господа" больше не поминайте,  
ибо пророчеством или бременем будет человеку слово его<sup>8</sup>; вы извратите слово Бога живого, Всемогущего Господа, нашего Бога.

37. Так пророку скажи:  
"Что ответил тебе Господь? Что тебе Господь говорил?"

38. А скажете "бремя пророчества Господа", Господь сказал так: За то, что "бремя пророчества Господа" произнесли,  
а Я посылал сказать вам "бремя пророчества Господа" не говорите.

39. За это Я вас подниму и взмету<sup>9</sup>,  
от Себя отшвырну вас и город, который вам и вашим отцам даровал.

40. Дам вечный позор  
бесчестье вечное, что не забудутся.

\*\*\*

(а) **Дни придут**, — слово Господа, — **росток праведный дам Я Давиду**. Ср.: Из ствола Ишая взойдет росток// побег корней его даст плоды (Иешаяѓу11:1).

(б) **В его дни спасена будет Иеѓуда, в покое жить будет Израиль**. Ср.: В эти дни пойдут дом Иеѓуды с домом Израиля// вместе придут из страны северной в страну, которую их отцам дал Я в удел (3:18).

(в) **Нарекут его именем Господь — праведность наша**. В подтексте — значение имени царя, во времена которого пророчествовал Ирмеяѓу: "Моя праведность — Господь" (Цидкияѓу), в котором имя Господа является второй частью имени.

(г) **Дни наступят**, — слово Господа, —// и не скажут: "**Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший**". Но "**Жив Господь, потомков дома Израиля выведший из Земли северной, из всех стран, куда их изгнал**"… Почти дословное повторение: 16:14-15. См. прим. (ж) к этим стихам.

(д) **Я беду — год кары на них наведу**, — слово Господа. Ср.: Я беду наведу — год кары на мужей Анатота (11:23).

(е) **Шомрон**. Главный город Эфраима.

(ж) **Сдом и Амора**. В русской традиции: Содом и Гоморра. Города, уничтоженные Господом за грехи их жителей. Одно из наиболее распространенных в ТАНАХе выражений, символ неискупляемого греха, презрения всех нравственных норм, абсолютная греховность. "И Господь пролил на Сдом и на Амору серу и огонь от Господа с неба" (Брешит 19:24). Ср. также описание войны Гога с Магогом (Иехезэль 38:22).

(з) **Вещают позорящим Меня: "Господь говорил": Будет вам мир**. Ср.: С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир"// и нет мира (6:14).

(и) **Каждый, кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал**. Радак читает это полустиише как риторический вопрос: Кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал? **Его слово видел**. Глагол, обозначающий одно чувство в значении другого. См.: Брешит 27:27, Шмот 20:14.

(к) **Буя ярости Господа разразится, вихрь ужасный// обрушится на голову нечестивых**. Ср.: От Всемогущего Господа будет гром, землетрясение, голос великий// буря и вихрь, пламя огня пожирающего (Иешаяѓу 29:6).

(л) **Человек укроется в тайнике — и Я не увижу?** Ср.: Ибо взор Мой — за их путями, от Меня им не скрыть// не утаить свои прегрешенья перед глазами Моиими (16:17).

(м) **Небо и землю не Я наполняю?** Один из наиболее распространенных в ТАНАХе мотивов. Ср.: Бемидбар 14:21; И друг к другу зывали они, говоря: "Свят, свят, свят Всемогущий Господь// вся земля полна славы Его" (Иешаяѓу 6:3); Благословенно имя славы Его вовек, всю землю слава Его наполняет (Тегилим 72:19).

□□□

1. **Выведший**. В оригинале: אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא, дословно: Который поднял и Который вывел.

2. **Содрогаюсь**. В оригинале: בְּקִרְבִּי רָחַפּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי, дословно: внутри меня содрогаются все кости мои (часто в значении: "все мое тело").

3. **Их влечение**. В оригинале: מִקְרָצָתָם, дословно: их бег.

4. **Пустое вещают**. В оригинале: מְדַבְּרִים. Корень слова דָּבַר, которое в книге Коѓелет встречается 38 раз (в других книгах ТАНАХа — еще 32 раза). Слово многозначное, важнейшее значение — "дыхание уст", т.е. нечто настолько ничтожное, эфемерное, что невозможно уловить, нечто совершенное не материальное. В переносном значении הָבַל — нечто исчезающее, преходящее, беспредметное, бессмысленное, темное, лживое и пустое, бесполезное, непонятное. См. прим. 1 к 2:5. Ср.: Ничтожное ничто, — сказал Коѓелет, — ничтожное ничто, все — ничто (Коѓелет 1:2).

5. **А если в Моем совете стояли,// пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят**. В оригинале: וְאִם-עָמְדוּ בְּסוֹדֵי וְנִשְׁמְעוּבְקִרְבִּי אֶת-עֲצֵי וְיִשְׁבּוּם מִדְּרָכֵם הָרַע וּמִדֶּעַר מַעַלְלֵיהֶם, дословно: А если в Моем совете стояли, возвестят слова Мои народу Моему и отвратят их от путей злых их и зла их деяний. Первое полустиише может быть прочитано как вопрос. Отсюда вариант: В Моем совете стояли?// Тогда пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят.

6. **Рядом Я Бог, — слово Господа, —// вдали Я не Бог?** В оригинале: הֲאֵלֶימִשְׁתָּבֵּר אֲנִי וְאִם-יְהִי וְלֹא אֶלֶי מִכֹּחַ. Перевод практически буквальный. Однако стих может быть прочитан иначе: Для близких Я Бог, — слово Господа, —// для дальних не Бог?

7. **Бремя пророчества**. В оригинале одно слово: כָּבֵד, имеющее два значения, и оба значимы в данном контексте.

8. **Пророчеством или бременем будет человеку слово его**. В оригинале: כִּי הַכָּבֵד הָיָה לְאִישׁ דְּבָרָו, дословно: ибо пророчеством (или: бременем, см. предыдущее прим.) будет человеку слово его.

9. **Я вас подниму и взмету**. В оригинале: וְנָשִׂיתִי אֶתְכֶם וְנָשָׂא. Два однокоренных глагола, имеющих значение усиления действия.

## Глава 24

1. Показал мне Господь две корзины с инжиром, стоящие перед храмом Господним;  
после изгнания Невухадрецаром, царем Вавеля, Иехоньяѓу сына Иеѓоязкима<sup>(а)</sup>, царя Иеѓуды, и знатных Иеѓуды, и мастеров<sup>1</sup> из Иерушалаима; и он привел их в Вавель.

2. Одна корзина с прекрасным инжиром, словно инжир первых плодов<sup>(б)</sup>,  
другая корзина со скверным инжиром, дурным, для еды непригодным.

3. Сказал мне Господь: Что видишь ты, Ирмеяѓу? Ответил: "Иnjир, инжир великолепный, прекрасный, и скверный, дурной, для еды непригодный".

4. Было мне слово Господа, сказавшего.

5. Так сказал Господь, Бог Израиля: Как прекрасен этот инжир,  
так благом отмечу изгнание Иеѓуды, высланной отсюда в землю *касdim*.

6. Во благо свой взор на них обращау, в эту землю их возвращу,  
не разрушу — отстрою, не искорено — насажу.

7. Дам сердце Меня познавать, Я Господь, они Мне будут народом, Я им — Богом<sup>(в)</sup>,  
если всем сердцем они ко Мне возвратятся.

8. О тех, как дурной инжир, для еды непригодный, —  
Господь сказал так, — Цидкияѓу, царя Иеѓуды, его звать, остаток Иерушалаима, уцелевший в этой земле и живущий в Земле египетской сделаю…



9. Их сделаю ужасом и злостью для всех земных царств, позором и притчей, посмешищем и проклятием везде, куда изгоню.

10. Нашлю на них меч, голод, и мор, пока не исчезнут с земли, что им и отцам их Я даровал.

\*\*\*

(а) **Иехоньяѓу сын Иеѓоякима. Иехоньяѓу** (Иеѓояхин, Иехония, Иояхин), **сын Иеѓоякима**, царь Иеѓуды. Вступил на престол во время восстания против Бавеля в возрасте 18 лет и царствовал около трех месяцев. Зимой 598/97 г. до н. э. сдал Иерушалаим вавилонянам. Был выслан с матерью, семьей, приближенными и 10 тысячами воинов и ремесленников. Пролил много невинной крови (22:17–18), преследовал пророка Ирмеяѓу (26).

(б) **Первые плоды**. Первинки (פְּרִיָּהֶם), часть первых плодов нового урожая, которая должна была быть принесена в Храм. Не сжигались на жертвеннике, но поступали к служителям Храма как часть их содержания.

(в) **Они Мне будут народом, Я им — Богом**. Аллюзия: Ваикра 26:12.

□□□

1. **Мастера**. В оригинале: תְּרָשָׁה וְאֵת-הַקֶּרֶשׁ וְאֵת-הַמִּקְנֶה. Ремесленник, работавший с деревом, металлом, глиной. Род занятий ремесленника, которого Текст называет תְּרָשָׁה точно неизвестен. Переводчик объединил оба названия.

## Глава 25

1. Слово, бывшее Ирмеяѓу о народе Иеѓуды в четвертый год Иеѓоякима сына Иошияѓу, царя Иеѓуды<sup>(а)</sup>, это первый год Невухадреца, царя Бавеля.

2. Сказано Ирмеяѓу-пророком о народе Иеѓуды всем жителям Иерушалаима.

3. В тринадцатый год Иошияѓу сына Амона, царя Иеѓуды, в тот день двадцать три года назад было мне слово Господне, все это время я вам говорил, говорил — вы же не слушали.

4. Посылал Господь все время рабов, пророков Он посылал — не слушали<sup>(б)</sup>, уха не приклонили услышать.

5. Он говорил: Сверните со злого пути — дел ваших злых, на земле, данной Господом вам и вашим отцам, живите от века — до века.

6. Не идите за богами чужими — служить им и поклоняться, не гневите Меня творением ваших рук — не причину Я вам зла.

7. Не слушали вы Меня, — слово Господа, — но гневил Меня себе во зло творением ваших рук.

8. Потому так сказал Всемогуший Господь:  
За то, что Моих слов вы не слушали.

9. Я пошлю взять с севера племена — слово Господа, — и Невухадреца, царя Бавеля, раба Моего, приведу в эту землю, к ее жителям, окрестным народам — истребить, предать ужасу, освистанию, вечному разрушению.

10. Я отниму у вас голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, звук жерновов, светильников свет<sup>(в)</sup>.

11. Вся эта земля станет руинами и пустыней, и эти народы царю Бавеля будут служить семьдесят лет<sup>(г)</sup>.

12. Будет: исполнится семьдесят лет, накажу Я царя Бавеля и тот народ, — слово Господа, — за их преступления, а землю *касдим* в пустыню вечную обращу.

13. На землю эту, как сказано Мной, наведу — что в этом свитке написано, что Ирмеяѓу пророчил об этих народах.

14. Их тоже поработят цари великие, народы большие, Я воздам по делам, по деяниям рук их.

15. Так сказал Господь, Бог Израиля мне: Возьми из руки Моей эту чашу — вино Моей ярости, все народы, к которым тебя посылаю, им напои.

16. Выпив, они задрожат, обезумеют от меча, который Я на них насылаю.

17. Я взял из руки Господа чашу, напоил все народы, к которым послал мой Господь.

18. Иерушалаим, города Иеѓуды, царей и вельмож тотчас предать разрушению, ужасу, освистанию и проклятью.

19. Царя Египта Паро и рабов его, и вельмож, и народ его весь.

20. И всех их<sup>1</sup>, всех царей страны Уц, всех царей Плиштимской земли, Ашкелон, Азу, Экрон, уцелевших Ашдода<sup>(д)</sup>.

21. Эдом, Моав и сынов Амона<sup>(е)</sup>.

22. Всех царей Цора и всех Цидона царей, и царя острова, что за морем<sup>(ж)</sup>.

23. Дедана, Тейму и Буза, и всех стригущих волосы на висках<sup>(з)</sup>.

24. Всех царей Аравии и всех царей, что обитают в пустыне.

25. И всех царей Зимри, и всех Ёйлама царей, и всех Малая царей<sup>(и)</sup>.

26. И всех царей северных<sup>(к)</sup>, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, что на лике земли, а царь Шешах будет пить после других<sup>(л)</sup>.

27. И скажи им:

"Так сказал Всемогуший Господь, Бог Израиля": Пейте, пьяните, изрыгайте, падайте — не подниметесь, ибо меч Я на вас насылаю.

28. Если откажутся взять из руки твоей чашу, чтоб пить, скажи им: "Так сказал Всемогуший Господь". Выпьте.

29. С города, именем Моим нареченного, бедствие Я начну, вы — очиститесь? Я меч призову на всех земли обитателей, — слово Всемогущего Господа.

30. Пророчь им эти слова, скажи: "Господь с высот прогремит, возвысит из святой обители<sup>(м)</sup> голос, гремя, на обитель Свою возгремит<sup>2</sup>, как давилщики, "з-ге-ге"<sup>3</sup> кликнет на всех земных обитателей.

31. Гул достиг края земли: с народами у Господа суд, Он судится с плотью, злодеев мечу предает, — слово Господа.

32. Так сказал Всемогуший Господь: Беда пойдет от народа к народу, от краев земли поднимется буря великая.

33. Будут в тот день убитые Господом от края земли до края, не будут оплаканы, убраны, похоронены, на земле будут навозом<sup>(н)</sup>.

34. Рыдайте, пастухи, и стенайте, владельцы скота, пеплом осыпьтесь: дни заклания наступили, Я разобью вас — драгоценным сосудом падете.

35. Исчезнет убежище пастухов, владельцев скота спасение.

36. Стенание пастухов, владельцев скота рыдание: пастбище Господь разоряет.

37. Затихнут пристанища безмятежные от ярости гнева Господня.

38. Как лев, он оставил прибежище<sup>(о)</sup>: земля стала пустыней из-за губительной ярости, ярости его гнева.

\*\*\*

(а) **В четвертый год Иеѓоякима сына Иошияѓу, царя Иеѓуды**. За восемнадцать лет до разрушения Храма.

(б) **Посылал Господь все время рабов, пророков Он посылал — вы не слушали**. Повторение с небольшими изменениями: 7:25.

(в) **Я отниму у вас голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты// звук жерновов, светильников свет**. Сперва (первое полустишие) Господь отнимет, прекратит шум свадебных пиров, затем (второе полустишие) исчезнут все признаки жизни.

(г) **Семьдесят лет**. Т.е., долгий срок. "Семьдесят" — число символическое.

(д) **И всех их, всех царей страны Уц// всех царей Плиштимской земли, Ашкелон, Азу, Экрон и уцелевших Ашдода**. Речь идет о странах, покоренных Бавелем. Это произошло чуть раньше или чуть позже покорения Иеѓуды и Иерушалаима. **Страна Уц**. Часть страны Эдом, страны, соседствующей с Иеѓудой с юга и занимающей территорию Земли обетованной. Упоминается в Песни моря Моше (Шмот 15:14-15). Имя Уц мы встречаем в родословии Эсава (Эдома): Быт 36:28. **Плиштимская земля**. См. прим. (г) к 12:14. **Ашкелон. Аза. Экрон. Ашдог**. Перечислены города **Плиштимской земли**.

(е) **Эдом, Моав и сынов Амона. Эдом. Моав**. См. прим. (д) к 9:25. **Амон**. См. прим. (в) к 1:2.

(ж) **Всех царей Цора и всех Цидона царей,// и царя острова, что за морем. Цор и Цидон.** См. прим. (г) к 12:14. **Остров, что за морем.** Вероятно, Кипр.

(з) **Дедана, Тейму и Буза, и всех стригуших волосы на висках.** Дедан. Из потомков Авраама и Кетуры (Брешит 25:1,3). Название племени, кочевавшего в Аравии. **Тейма.** Потомок Ишмаэля (Брешит 25:13-15). Название племени, кочевавшего в Аравии. В настоящее время в королевстве Саудовская Аравия есть город с таким названием, около трехсот пятидесяти километров южнее Эйлата. **Буз.** Упомянут в Торе (Брешит 22:21). Больше свидетельств нет. **Стригушие волосы на висках.** Возможно, это обобщение относится ко всем перечисленным в стихе народам.

(и) **И всех царей Зимри, и всех Эйлама царей, и всех Мадая царей. Зимри.** Сведений об этом народе нет. **Мадая.** Третий сын Яфета (Брешит 10:2). Первое крупное государство на северо-востоке современного Ирана. Во второй четверти 7 в. до н. э. Мидийское царство распространило свою власть на Перейду (современный Фарс), иранское царство на побережье Персидского залива. **Эйлам.** Упомянут: Брешит 10:22. Местность на юго-западе современного Ирана.

(к) **И всех царей северных.** Возможно, речь идет о царях стран севера и северо-востока Месопотамии.

(л) **А царь Шешах будет пить после других.** Смысл: царь Шешах будет наказан после всех упомянутых царей. Раши: в имени Шешах зашифровано слово "Бавель".

(м) **Святая обитель.** Впервые выражение: Шмот 15:13.

(н) **Будут в тот день убитые Господом от края земли до края,// не будут оплаканы, убраны, похоронены, на земле будут навозом.** Ср.: В то время, — слово Господа, — вытащат кости царей Иеѓуды, и кости вельмож, и кости коѓенов, и кости пророков, и кости жителей Иерушалаима из могил. Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, шли за ними, молились и простирались,// не соберут их, не потребут, на земле будут навозом (8:1-2).

(о) **Он оставил прибежище.** Царь Бавеля.

\*\*\*

1. **Всех их.** В оригинале: כָּל־לָאֵם לָחַ, дословно: и все это смещение (имеется в виду: все эти страны). Возможное прочтение: весь этот запад (имеется в виду: все эти страны к западу).

2. **Прогремит, возвысит голос, гремя, возгремит.** Попытка переводчика передать: גָּחַץ גָּחַץ ,לִלְוֹת לְוִי,גָּחַץ. Возможно, более точным был бы перевод со словом "рычать", ведь גָּחַץ имеет значение "рычание льва".

3. **"Э-ге-ге".** В оригинале: גָּחַץ. Клич, вроде русского "Ура", "эй, ухнем".

## Глава 26

1. В начале царствования Иеѓоякима сына Иошияѓу, царя Иеѓуды<sup>(а)</sup>, было это слово от Господа, сказавшего.

2. Так сказал Господь: Встань во дворе дома Господня и скажи всем городам Иеѓуды, приходящим в дом Господа поклониться, слова, что Я повелел сказать, ничего не убавь.

3. Быть может, услышат, и каждый от злого пути своего отвратится, а Я бедствие отвращу, которое думаю совершить за их злодеяния.

4. Скажи им, так сказал Господь: Если Меня не послушаете — идти за Учением, которое вам даровал.

5. Слова рабов, пророков слушать Моих, которых все время вам посылаю, а вы их не слушаете.

6. То Я с этим домом, сделаю то, что с Шило<sup>(б)</sup>, а этот город предам проклятию всех народов земли.

7. Слышали коѓены, и пророки, и весь народ Ирмеяѓу, эти слова говорящего в доме Господнем.

8. Было, когда кончил говорить Ирмеяѓу, что Господь повелел народу сказать, его схватили коѓены, и пророки, и весь народ, говоря: "Смертью умрешь".

9. Почему именем Господа ты пророчил, говоря: "Как Шило, этот дом и город будут разрушены и безлюдны?" И окружил народ Ирмеяѓу в доме Господнем.

10. Вельможи Иеѓуды, услышав эти слова, поднялись от дома царского к дому Господа, сев у входа в новые ворота Господни<sup>(в)</sup>.

11. Сказали коѓены и пророки вельможам, народу всему: "Смертный приговор этому человеку, ибо пророчил он этому городу, как слышали вы своими ушами".

12. Сказал Ирмеяѓу вельможам и народу всему: "Господь послал пророчествовать меня о доме Господа, о городе этом слова, которые слышали вы".

13. А теперь исправьте пути и дела, внеслите голосу Господа, вашего Бога, и Господь простит вас за зло, о котором вам говорил.

14. А я, вот, я в ваших руках, со мной делайте то, что в ваших глазах хорошо, справедливо.

15. Но знайте, убьете — примете кровь невинную на себя, на город и его жителей, ибо, истинно, послал меня к вам Господь в уши ваши сказать эти слова.

16. Сказали вельможи, народ коѓенам и пророкам: "Не будет этому человеку смертного приговора, ибо именем Господа, нашего Бога с нами он говорил".

17. Встали из старейшины этой страны, обратились к собравшемуся народу.

18. "Миха из Морашы<sup>(г)</sup> пророчествовал в дни Хизкияѓу, царя Иеѓуды<sup>(а)</sup>, обращаясь к народу Иеѓуды, ему говоря: "Так сказал Всемогущий Господь": Сион, как поле, будет распахан, Иерушалаим руинами станет, Храмовая гора — холмами лесистыми.

19. Убили его Хизкияѓу, царь Иеѓуды, и вся Иеѓуда? Страхился он Господа, усаждал Господа он, и простил Господь зло, о котором им говорил, а мы великое зло навлекаем на наши души".

20. И еще был человек, пророчествовавший именем Господа, Урияѓу сын Шемаяѓу из Кирьят гаеарим<sup>(е)</sup>, пророчивший об этом городе и этой стране то же, что Ирмеяѓу.

21. Услышал царь Иеѓояким, военные и вельможи его слова, и хотел убить его царь, услышал Урияѓу, испугался, сбежал в Египет.

22. Послал царь Иеѓояким в Египет людей, Элнатана сына Ахбора и с ним людей в Египет.

23. Вытащив из Египта, привели Урияѓу, к царю Иеѓоякиму, и убил его тот мечом, а труп швырнул в могилы для бедных<sup>1</sup>.

24. Но рука Ахикама сына Шафана была за Ирмеяѓу: не выдавать народу его, чтоб не убили.

\*\*\*

(а) **Иеѓояким сын Иошияѓу, царь Иеѓуды.** См. прим. (д) к 1:3.

(б) **Шило.** См. прим. (ж) к 7:12.

(в) **Сев у входа в новые ворота Господни.** Обычно у ворот располагался суд.

(г) **Миха из Морашы.** Пророк Миха (в русской традиции Михей) из города Мареша (Миха 1:1), или Морешет. Местонахождение неизвестно. Современник пророка Иешаяѓу.

(д) **Хизкияѓу, царь Иеѓуды.** В русской традиции Езекия. Взошел на трон в 727—726 гг. до н. э. (или в 715—714 гг. до н. э.). Правил 29 лет. Благочестивый царь провел религиозную реформу: уничтожил места языческих культов, разбил медного змея, восстановил традиционные обряды богослужения. Стремился расширить границы царства и достичь политической независимости. Он тщательно готовил восстание, укрепляя обороноспособность страны и заключая антиассирийские союзы.

(е) **Урияѓу сын Шемаяѓу из Кирьят гаеарим.** Этот пророк больше в другом месте не упоминается. **Кирьят гаеарим.** Город к западу от Иерушалаима.

\*\*\*

1. **В могилы для бедных.** В оригинале: בְּקִבְרֵי־לֵזָא , дословно: в могилы для сыновей народа. В таких могилах (а не в семейных, родовых) хоронили бедняков и осужденных преступников.

*(продолжение следует)*

Наверх

Отзыв

Оглавление

🔗 Понравится · Поделиться < 0

Convert this page - <http://berkowich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer7/Kovan1.php> - to PDF file

Комментарии:

**М.Ковсан**  
**Иерусалим, Израиль - at 2013-08-16 07:50:51 EDT**  
Извините, Елена, только сейчас заметил.

Вы поставили слишком четкие вопросы. Поэтому ответы, увы, "размытые".

Вероятно, самые ранние ранние записи худ. текстов средиземноморского региона - египетские.

Финикийский шрифт евреи привезли из первого вавилонского изгнания. В дальнейшем исконно еврейский использовался в тайнописи. В рукописях Мертвого моря им писали имя Бога.

Первое сообщение о письменной Торе - у Ирмеягу. Царь Иошияѓу (Иосия) осуществил религиозную реформу, очистив Храм от символов язычества, произведя окончательную централизацию культа. Во время очищения Храма была найдена Книга завета (по мнению многих исследователей — книга Дварим) и царь торжественно обновил союз Бога с еврейским народом.

Так что, нас там стояло!

**Елена**  
**- at 2013-07-30 20:18:37 EDT**  
Спасибо, Михаил. Но вопрос мой не сводится к понятию "автор". В основном меня интересует датировка самых ранних записей художественных текстов. И в этой связи - проблема приоритета ивритского или финикийского письма и об истоке греческого в том или другом. Время записи письменной Торы - также. Понятно, что, как говорила Раневская, "нас там не стояло", но всё же... Спасибо за терпение выслушивать вопросы не по теме.

М. Ковсан  
Израиль - at 2013-07-25 10:42:31 EDT  
Уважаемая Елена!

По поводу того, что «знают с пеленок» Вы не совсем правы. Моя многолетняя практика общинного раввина заставила в этом убедиться. А вопросы (любые!) – основа познания. Не считал, но, похоже, по количеству вопросов Талмуд превосходит все существующие тексты.

Учение (Тора), Пророки (Невимим), Писания (Ктувим) – деление достаточно условное. Примеры. Книгу Йегошуи (Пророки) нередко относили к Учению и говорили о Шестиякижи. Книгу пророка (никто и не спорит) Даниэля включили в Писания.

Вопрос, который Вы поставили, сводится к понятию «автор», которое в древности было совсем не схожим с современным. Шекспира сегодня любой суд уничтожил бы за плагиат («Ромео и Джульетта», «Гамлет»). Что уж говорить о ТАНАХе.

Шломо (Соломон) был, вероятно, не только и не столько автором Притч (Мислей, слово очень многозначное), сколько собирателем, составителем и редактором. Давида Традиция определяет в авторы Тегилим (Псалмов), хотя в их составе есть и отнесенные к другим именам (н-р, к Шломо), и явно написанные после его смерти. В таком случае автор = создатель жанра, традиции, основоположник и т.п. И это только некоторые составляющие понятия «автор» в ТАНАХе, да и во всем древнем мире.

Так что с копирайтом проблема!

Шабат шалом.

Елена  
Израиль - at 2013-07-24 22:03:55 EDT

Уважаемый Михаил! Видимо то, что мне не ясно, религиозно образованные люди знают с пелёнок, но всё же спрошу. Само название части ТАНАХа - вэило - предполагает, что всё её содержание написано, в отличие от частей тлал и вжээ. Или это не так? И как всё же с творчеством Соломона и Давида? Если Моше писал, то цари эти - и подавно?..

М.Ковсан  
Иерусалим, Израиль - at 2013-07-23 11:38:15 EDT

Уважаемая Елена, извините за задержку с ответом, и благодарю за добрые слова и добавление к комментарию.

По поводу «проговаривал». Многие книги ТАНАХа – это поэзия или ритмизованная проза, что, к сожалению, в русских переводах обычно никак не чувствуется. Действительно, это передать очень трудно, тем более, что принципы древней поэзии не слишком вняты современному читателю. Писали обычно чернилами на пергаменте или на папирусе специально заточенными палочками.

Самый главный и самый проблематичный вопрос.

По поводу Торы Традиция утверждает однозначно, что ее написал Моше и после его смерти – Йегошуа. Начертанное Господом – предмет веры и философского постижения.

По поводу других книг ТАНАХа. Главный источник – брайта (не вошедший в Мишну галахический материал) из Вавилонского талмуда (Бава батра 146-15а). К примеру, там утверждается, что помимо «своей» книги пророк Ирмеягу написал также «Эйха» и книгу Царей. Действительно, между книгой Царей и пророчеством Ирмеягу много общего и в мотивах, и в стиле. Но главный вопрос: сам ли писал пророк или его ученики, все равно остается открытым.

Так что однозначного ответа, к сожалению, нет.

М.Ковсан

Елена Бандас  
Израиль - at 2013-07-19 16:43:25 EDT

Левона - дерево рода босвеллия, Boswellia (ладанное дерево, а также босвеллия священная); оба вида растут в Восточной Африке и на Юго-Западе Аравийского п-ва. Подсонкой получают их смолу, ладан, с веществами, используемыми в религиозных обрядах и парфюмерии. Итж, и этот пророк свои стихи проговаривал. Хотелось бы знать, о каком из тахиических текстов дополнили известно, что авторы сами их записали? Материалы, добавленные к основным заповедям Ковчега завета, притчи Соломона, псалмы Давида, книги Йеошуа, Судей, Шмуэля - что было записано непосредственно авторами, каким орудием труда и на каких материалах? Или и еврейские поэты, подобно Гомеру, были мастерами устного творчества, сохранённого для потомков в более поздние времена?

До сих пор не удавалось получить разъяснений даже от коренных израильтян, изучающих Танах с детства.

Благодарю за работу по переводу и - заранее - за ответ.

[\\_Разное\\_](#)

Яндекс Директ

[Молитва которая исполняет желания](#)

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний  
success-psychology.ru

[Проблема смысла жизни человека](#)

Кто нас создал и зачем? Всё о смысле жизни, чего не знали философы читайте:  
yburian.ru

